



SKARBIEC

DLA
DZIECI.

*a Biblioteki
Mossy...*

(SNOPEK I.)

1830.

KWIECIEŃ

W PUŁAWACH

W DRUKARNI BIBLIOTECZNEJ.



NAUKI POCZĄTKOWE.

ZA POZWOLENIEM CENZURY RZĄDOWEJ.

HENRYŚ I LUCIA

PIERWSZA CZĘŚĆ
NAUK POCZĄTKOWYCH

PRZEZ PANA R. L. EDGEWORTH.

Tłumaczył H. B.

HARRY AND LUCY

BEING THE FIRST PART
OF

EARLY LESSONS

BY MR. R. L. EDGEWORTH.

HENRI ET LUCY

PREMIERE PARTIE
DES

LEÇONS DE L'ENFANCE

PAR MR. R. L. EDGEWORTH.

Traduit par Mr. L. G. CHERON.

W PUŁAWACH

W DRUKARNI BIBLIOTECZNEJ.

1830.

PRZEDMOWA.

Kto tylko zajmuje się wychowaniem dzieci, doznał zapewne nie raz trudności, w wyborze książki do czytania dla uczniów nie biegłych jeszcze w tej cudownej sprawie, choć tak pospolitej, sztuce wydobywania głosu, myśli i życia z niemych i nieożywionych znaków.

Teraźniejsi wydawcy pism czasowych dla dzieci, wyswincezyli w tym względzie nie małą przysługę, dla młodego Polskiego pokolenia. Zawsze jednak pozostał nie zapelniony brak książki do czytania, i tłumaczenia z obcych języków, która by do łatwości stylu, łączyła interesowność dziecinną i stosowny naukowy pożytek.

Zdawało się nam, że dziełko napisane w Angielskim języku przez R. L. Edgeworth, pod tytułem: Early Lessons, wielce zaradza tej obojęd potrzebie. I dla tego postanowiliśmy wydawać je częściami, przy Skarbcu, w tłumaczeniu Polskiem, jak najściślej do oryginału przybliżoném, oraz z dwoma tekstami Francuzkim i Angielskim.

Książka ta, przez światłego ojca dla swoich dzieci napisana (1), przez ojca także na Francuzki język wytłumaczona, znana jest ze swéj użyteczności i ze szczególnie szczęśliwego zastosowania do wieku i pojęcia dziecinnego. Nie ma w niej żadnych wyrzutni, przekładni, ani przenośni trudnych do zrozumienia. Periody są krótkie, jasne i najbardziej zbliżone do pierwiastkowej prostoty mo-

(1) Przez Richarda Lovela Edgeworth, spólnie ze starszą córką Marią.

wy. Często zamiast używania zaimek, powtarzają się raczej rzeczowniki. Gładkość i ozdoba stylu, wszędzie poświęcone są jasności i zrozumiałości. Autor nigdy nie zapomniat dla kogo pisze; niewprawnemu jeszcze dziecku w składanie głosek i odgadywanie ukrytej w nich myśli, starał się oszczędzić wszelkich innych pobocznych trudności.

Przedmioty, wybrane do nauczających rozmów z dziećmi, są potoczne i codzienne; które właśnie przez tę pospolitość swoją, wzbudzają w umyśle dziecka sympatią i zadowolenie, zachęcają do dalszego czytania, i nauczają rzadkiej sztuki patrzenia z uwagą i pożytkiem na to wszystko co nas otacza. Widzieliśmy, jak matki dostawszy tego dziełka, nie mogły się go odchwalić, i nacieszyć się, że właśnie tego dostały, czego im tak długo brakowało. Widzieliśmy, u siebie i w wielu obcych domach, jak dzieci czytający Henrysia i Lucię zaprzyjaźniają się z temi dwoma osobkami, i jak są ciekawe dowiedzieć się o ich dalszych przygodach. — A ich przygody, jakież są? Oto jak Henrys nie posłał sobie tóteczka i niedostał za to śniadania; jak Lucia wyratowała pszczołkę tonącą i t. p. Lecz są to przygody ich świata — dla nich zrozumiałe — dla nich ważne.

Osoby zajmujące się wychowaniem dzieci, znajdą tu bardzo szczęśliwe nastrojenia do rozmów: jakie z niemi wypadła prowadzić, w jakich granicach je zamykać, jaki nadawać im kierunek. Znajdą tu także wzór zatrudnień i zabaw najprzyzwoitszych wiekowi dziecinnemu, w którychby ruch ciała i duszy młodocianej, utrzymywały się w stosownej równowadze.

Dziełko zaczyna się od wstawania, ubierania się dzieci, i śniadania. — Później opisane są ich przechadzki, drobne zatrudnienia, zabawy i rozmowy. — Bohaterami tych wydarzeń jest braci-szek i siostrzyczka, mający od lat 6 do 7. Czasami umieszczone są powieści, przez rodziców opowiedane, lub czytane przez dzieci. Historia takich trzech dni, składa jeden tomik. Dalsze obejmują przygody, rozmowy, zabawy i nauczki dzieci starszych, oraz dłuższe powieści. W miarę tego jak Henrys i Lucia wyrastają, cała treść książki staje się poważniejszą i ucześniejszą. Wszystkich tomików jest pięć, obejmujących około 50 arkuszy.

Wydajemy te książeczki z tekstami Angielskim i Francuzkim; w nadziei, a nawet w przekonaniu że przez to ułatwimy początkową naukę tych dwóch języków. Wiadomo że w nauce języków, szczególnie żyjących, na początek, najważniejszą jest rzeczą nabrać obfitości wyrazów, i oswoić się z właściwościami językowemi; a to, już przez rozmowę, już przez ustne tłumaczenie z obcego języka na ojczysty, i na odwrot. — Wprawa ta ostatnia ciągle powtarzana i odnawiana, do tego stopnia, aby tak tłumaczone rzeczy, dzieci czasem mogły na pamięć, jak mówią, trzepać w ob-

cym języku, wprawa mówić taka, jest najmocniejszym fundamentem na którym dopiero później można wznosić budowę grammatycznej nauki.

Mechaniczny ten sposób, rozpoczynania nauki języka jedynie przez natóg i wprawę pamięciową, zgadza się też z konieczną potrzebą takiego powiększej części zajmowania dzieci, w którychby ich pamięć tylko i narzędzia mowy były ćwiczone, a młody umysł aby niebył jeszcze na próżno mordowany grammatycznymi abstrakcjami. Tak radzi i nasz Rej w zięgach pierwszych Żywota człowieka poczciwego, mówiąc: « Nie dayże mu się z młodu łamać twardemi a wichrowatemi naukami... ale eo nappilniły uczyć go czyić u pisać, a po trosze słowa na polski język wykładać... Boć wierę, grammatyka, niewiem y staremu czyby się czasem nie uprzykrzyła. »

Do takiego tłumaczenia, powtarzania, i wyuczania się na pamięć, spodziewany się że postużą trzy teksty dziełka P. Edgeworth.

Pozostaje nam powiedzieć kilka słów o teście Polskim. Ponieważ za główny cel tego przydatku, do Skarbcu, zakładamy sobie, wspomagać początkową naukę języków Fracuzkiego i Angielskiego, musieliśmy więc, z żalem serca, często a często poświęcić gładkość i poprawność języka naszego, koniecznej, szkolnej, potrzebie, zbliżenia się ile możności jak najwięcej do dwóch obcych. Test polski umieszczony we środku, niech będzie uważany za uprzejmego, gościnnego gospodarza, który się żenuje byle dwóm gościom było wygodniej.

Jesteśmy przekonani, że przez tę ofiarę staniemy się pożyteczniejsi dla uczących i uczących się. Jeżeli więc kto, obcy rzeczy uczenia, zechce pod innym względem oceniać naszą polszczynę, w tym teście środkowym, przyganiać jej — przyjmujemy zawczasu tę przyganę, której kosztem tuszymy, że się staniemy pomocni. — Oby się tylko to nadzieje ziściły!

HARRY AND LUCY.

HENRYŚ I LUCIA.

HENRI ET LUCY.

BEING THE FIRST PART

CZĘŚĆ PIERWSZA

PREMIERE PARTIE

OF

NAUK

DES

EARLY LESSONS.

POCZĄTKOWYCH.

LEÇONS DE L'ENFANCE.

LITTLE children, who **M**AŁE dzieci, które znają **L**ES petits enfans, qui know the sounds of all letters, can read words, and can understand what is told in this book. **w**szystkie litery, i mogą składać wyrazy, będą w stanie zrozumieć to co jest opowiadaniem w tej książce. **n**aissent toutes leurs lettres, et peuvent assembler les mots, seront en état de comprendre ce qui est raconté dans ce livre.

Harry was brother to Lucy, and Lucy was sister to Harry. **H**arry had just come home to his father's house; he had been left at his uncle's, when he was an infant, and had always lived at his uncle's house. **H**enryś był braciśzek Lucy, a Lucia była siostrzyczka Henrysia. Henryś niedawno przybył do swego ojca; on był powierzony swemu wujowi, kiedy był dzieckiem, i mieszkał dawniej zawsze w domu swojego wuja. **H**enri était frère de Lucy et Lucy était soeur d'Henri. Henri venait d'arriver chez son père; il avait été confié à son oncle, quand il était enfant, et avoit toujours demeuré dans la maison de son oncle.

Lucy lay in a little bed, in a closet, near her mother's room; and Harry lay in a little bed, in another closet.

Lucia sypiała w małym łóżeczku, w gabinecie, przy pokoju swojej matki; a Henryś w małym łóżeczku, w drugim gabinecie.

Lucy couchait dans un petit lit, dans un cabinet, près de la chambre de sa mère; et Henri dans un petit lit, dans un autre cabinet.

Early in the morning, whilst Lucy was in bed, the sun shone through the window upon her face, and awakened her. When she was quite awake, she knew that it was morning, because it was daylight; and she called to her mother, and said: « Mama, may I get up? » But her mother did not answer her, for she did not hear what she said, because she was asleep. When Lucy knew that her mother was asleep, she lay still that she might not disturb her, until she heard

Wczesnie w poranku, kiedy Lucia była w swoim łóżku, słońce błysnęło przez okno na jej twarz, i obudziło ją. Kiedy się zupełnie rozbudziła, postrzegła że poranek się zaczął, bo się rozwidniało; zawołała swojej mamy, mówiąc: Mamo, czy mogę wstać? Lecz mama nic jej nie odpowiedziała, gdyż nie słyszała co ona mówi, bo jeszcze spała. Kiedy Lucia postrzegła że jej mama spi, uciszyła się aby jej nieprzebudzić, aż póki nie usłyszała że mama się rósza; w tenczas znowu jej zapyta-

De bonne heure dans la matinée, tandis que Lucy était dans son lit, le soleil brilla à travers la fenêtre sur son visage, et l'éveilla. Quand elle fut tout-à-fait réveillée, elle vit que la matinée était commencée, puisqu'il faisait jour; elle appella sa maman, en disant: Maman, puis-je me lever? Mais sa maman ne lui répondit pas, car elle n'avait pas entendu ce qu'elle disait, parce qu'elle était endormie. Quand Lucy reconnut que sa mère dormait, elle se tint

her mother stir; and then she asked her again, if she might get up? and her mother said, she might.

ła czy może wstać. Mama odpowiedziała jój, że może.

tranquille pour ne pas la troubler, jusqu'à ce qu'elle entendit sa mère faire un mouvement; alors elle lui redemanda si elle pouvait se lever. Sa mère lui répondit, qu'elle le pouvait.

So Lucy got up, and put on her stockings and shoes, and finished dressing herself, and then went to her mother, and asked for some breakfast. But her mother told her, that she must make her bed, before she should have any breakfast. Little Lucy began to make her bed, and her mother went into her other closet, to waken Harry; and she said, Harry! get up! And Harry jumped

Lucia w tedy wstała, włożyła swoje pończoszki i trzewiczki, skończyła ubierać się, i poszła do mamy, prosić ją o śniadanie. Lecz mama odpowiedziała, iż trzeba było wprzód posłać swoje łóżeczko, nim jój dadzą śniadanie. Lucia zaczęła słać swe łóżko, a matka poszła do drugiego gabinetu obudzić Henrysia. Henrysiu, rzekła, wstawaj; i Henryś wyskoczył z łóżka, włożył majtki, szpencer,

Lucy se leva donc, mit ses bas et ses souliers, finit de s'habiller, et allant vers sa mère, elle lui demanda à déjeuner. Mais sa mère lui répondit, qu'il fallait qu'elle fit son lit, avant qu'on lui donnât à déjeuner. La petite Lucy se mit à faire son lit, et sa mère entra dans l'autre cabinet pour éveiller Henri. Henri, dit-elle, levez-vous; et Henri sauta aussi-tôt à bas de son lit, mit sa culotte, sa ves-

out of bed in an instant, and put on his trousers, and his jacket and his shoes; and then he combed his hair, and washed his hands, and whilst he was wiping his hands, his mother went down stairs.

i trzewiki, rozczesał się, umył ręce, i kiedy je obcierał, jego matka zeszła na dół.

te et ses souliers, se peigna, lava ses mains, et tandis qu'il les essuyait, sa mère descendit.

Little Lucy hearing her brother Harry walking about in the closet, called him, and asked, if he had made his bed. Harry said he had not. O! then, says Lucy, mamma will give you no breakfast. Yes, says Harry, she will: I never made my bed at my uncle's, and I always had my breakfast

Mała Lucia usłyszawszy swego brata chodzącego w gabinecie, zawołała go, i spytała się, czy posłał swoje łóżeczko. Henryś jej odpowiedział że nie. A więc, rzekła Lucia, mama nie da ci śniadania. — O! da mi je, powiedział Henryś; ja nigdy nieślałem łóżka u wujaszka, a miałem zawsze śniadanie.

La petite Lucy entendant son frère marcher dans le cabinet, l'appella, et lui demanda s'il avait fait son lit. Henri lui dit que non. En ce cas, dit Lucy, maman ne vous donnera pas à déjeuner. — Oh! elle m'en donnera, dit Henri; je n'ai jamais fait mon lit chez mon oncle, et j'ai toujours eu à déjeuner.

As they were talking, he heard his father call him,

Kiedy tak z sobą rozmawiali, Henryś usłyszał ojca

Comme ils étaient à causer, il entendit son père qui l'ap-

and he ran down stairs to the parlour, where his father and mother were at breakfast; and her mother called Lucy down too and said to her: Well, Lucy! have you made your bed neatly?

który go wołał. Zszedł do pokoju gdzie jego ojciec i matka jedli śniadanie. Matka zawołała Luci i rzekła jej: Luciu czy posłałaś swoje łóżeczko porządnie?

pellait. Il descendit au parloir, où son père et sa mère étaient à déjeuner. La mère appella aussi Lucy et lui dit: Lucy, avez-vous fait votre lit proprement?

LUCY. Yes, mamma, I have made it, as well as I could.

LUCIA. Tak jest, mamó,— posłałam je najlepiej jak mogłam.

LUCY. Oui, maman, je l'ai fait du mieux que j'ai pu.

MOTHER. You shall have some breakfast then.

MATKA. Będziesz więc miała śniadanie.

LA MÈRE. Vous aurez donc à déjeuner.

His father asked Harry, whether he had made his bed. Harry answered that he did not know how to make it. I will show you, said his mother; and taking him by the hand, she led him up stairs and showed him how to make his bed.

Ojciec zapytał Henrysia, czy on posłał swoje łóżeczko. Henrys odpowiedział że nieumie pościelić. Ja ci to pokażę, powiedziała matka; i wzięwszy go za rękę, poszła z nim na górę i pokazała mu sposób siania łóżeczka.

Le père demanda à Henri s'il avait fait son lit. Henri répondit qu'il ne savait pas le faire. Je vais vous le montrer, dit la mère; et le prenant par la main, elle remonta avec lui et lui montra la manière de faire son lit.

<p>When Harry came down to his father, he said, that he did not know, that boys or men ever made beds; for at his uncle's, nobody ever made beds, but the housemaid.</p>	<p>Kiedy Henryś powrócił do pokoju jadalnego, rzekł do swego ojca, iż niewiedział, że małe chłopczyki albo mężczyźni ścielą kiedy swoje łóżka; bo u jego wujaszka, nikt nigdy nie słał łóżek, tylko służąca domowa.</p>	<p>Quand Henri redescendit au parloir, il dit à son père, qu'il ne savait pas, que les petits garçons ni les hommes fissent jamais leurs lits; car chez son oncle, personne ne faisait jamais les lits, que la servante de la maison.</p>
--	---	---

<p>His father told him, that, in some (1) countries, the beds are made by men; and that in ships, which sail on the sea and carry men from one country to another, the beds in which the sailors sleep, are always made by men.</p>	<p>Jego ojciec powiedział mu że w niektórych (1) krajach, mężczyźni ścielą łóżka; i że na okrętach, które pływają po morzu i przenoszą ludzi z jednego kraju do drugiego, łóżka w których sypiają żeglarze, bywają zawsze siane przez mężczyzn.</p>	<p>Son père lui dit que, dans quelques (1) contrées, ce sont les hommes qui font les lits; et que dans les vaisseaux, qui voguent sur la mer et transportent les hommes d'un pays à l'autre, les lits dans les quels couchent les marins, sont toujours faits par des hommes.</p>
---	---	---

(1) Here the child, if at a distance from the coast, should be told what is meant by different countries; what a ship is, and what is meant by a sailor, etc.

(1) Tu wypada powiedzieć dzieciom, jeśli nie mieszkają nad morzem, co się rozumie przez kraj; co to jest okręt, żeglarz etc:

(1) Il faut dire ici aux enfans s'ils sont loin de la mer, ce qu'on entend par contrée; ce que c'est qu'un vaisseau, un marin, etc.

Lucy's mother observed, that she had not eaten her breakfast and she asked her, why she had not eaten it.

Matka Luci uważała, że ona nie jadła swego śniadania, i zapytała jęj, czemu go nie jadła.

La mère de Lucy observa qu'elle n'avait pas mangé son déjeuner, et elle lui demanda, pourquoi elle ne l'avait pas mangé.

Lucy said that she waited for her brother. Her mother then gave Harry a bason of milk and a large piece of bread; and she set a little table for him and his sister under a shady tree, that was opposite to the open window of the room, where she breakfasted.

Lucia powiedziała że czeka na swego brata. Matka dała wtedy Henrysiowi czasę mleka i dobry kawał chleba; zastawiła stolik dla niego i dla jego siostry pod drzewem cieniśm, na przeciw otwartego okna u tego pokoju, w którym sama jadła śniadanie.

Lucy dit qu'elle attendait son frère. La mère donna alors à Henri une jatte de lait et un gros morceau de pain; et elle mit une petite table pour lui et pour sa sœur sous un arbre touffu, en face de la fenêtre ouverte du parloir, ou elle déjeunait.

Lucy was a good little girl. She always remembered what was said to her, because she had been very attentive, whenever her father or mother had taught her any

Lucia była to dobra dziewczynka. Niezapominała nigdy o tęp co jęj powiedziano, ponieważ była zawsze bardzo uważną, kiedy jęj ojciec albo jęj matka nauczali ją czego-

Lucy était une bonne petite fille. Elle n'oubliait jamais ce qu'on lui disait, parce qu'elle avait toujours été très attentive, quand son père ou sa mère lui avait enseigné quel-

thing. So her mother had taught her to read and to work; and when she was six years old, she could employ herself, without being troublesome to any body. She could work for herself, and for her brother; and sometimes, when Lucy behaved very well, her mother let her do a little work for her, or for her father. Her mother had given her a little thimble to put upon her finger, and a little housewife to keep her needles and thread in; and a little pair of scissars to cut her thread with, and a little work-bag to keep her work in; and Lucy's father had given her a little book, to read in

kolwiek. Otoż jej Matka nauczyła ją czytać i robić robótki; a w szóstym roku życia, mogła zatrudnić się sama nie będąc naprzykrzoną dla nikogo. Mogła pracować dla siebie i dla swego brata; a czasem kiedy Lucia dobrze się sprawowała, jej Matka dawała jej jaką robotę do zrobienia dla siebie, lub dla jej ojca. Matka dała jej mały naporstek do wkładania na paluszek, małą igielniczkę do chowania swoich igieł i nici; parę małych nożyczek do przycinania nitek, i mały woreczek do chowania tego wszystkiego. Ojciec Lucii dał jej także małą książeczkę do czytania kiedy zechce; i ona mogła czytać w niej sama, rozumieć wszystko co czyta, i

que chose. Or sa mère lui avait appris à lire et à travailler; et à l'âge de six ans, elle pouvait s'occuper sans être importune à personne. Elle pouvait travailler pour elle et pour son frère; et quelquefois quand Lucy s'était bien comportée, sa mère lui donnait quelque petit ouvrage à faire pour elle ou pour son père. La mère lui avait donné un petit dez à coudre pour mettre à son doigt, une petite ménagère pour enfermer ses aiguilles et son fil; une petite paire de ciseaux pour couper son fil, et un petit sac à ouvrage pour mettre le tout. Le père de Lucy lui avait aussi donné un petit livre pour lire quand elle voudrait, et elle pouvait

whenever she pleased, and she could read in it by herself, and understand all she read, and learn every thing that was in it.

uczyć się wszystkiego co w niej było.

y lire toute seule, et comprendre tout ce qu'elle y lisait, et s'instruire de tout ce qui y était.

As soon as Lucy had eaten the breakfast which her mother had given her, she sat down on her stool, and took her work out of her work-bag, and worked some time. Then her mother told her, that she had worked an hour, and that she did not choose that she should work any more. So Lucy got up, and brought her work to her mother, and asked her, if it was done as it ought to be done? And her mother said: Lucy, it is done pretty well

Skoro Lucia skończyła śniadanie które jej Mama dała, usiadła na swoim krzesełku, dostała swoją robotę z worka, i pracowała przez czas jakiś. Potem matka powiedziała jej, że ona pracowała już godzinę, i że matka chce aby już więcej nie pracowała. Lucia więc wstała, poniosła swoją robotę do matki, i zapytała jej, czy tak zrobiona jak należy. Matka odpowiedziała: Luciu, dosyć dobrze jest zrobiona na małą dziewczynkę która ma dopiero sześć lat; i

Aussi-tôt que Lucy eût fini le déjeuner que sa mère lui avait donné, elle s'assit sur son tabouret, tira son ouvrage de son sac, et travailla quelque tems. Puis sa mère lui dit, qu'elle avait travaillé une heure, et qu'elle désirait qu'elle ne travaillât pas davantage. Lucy se leva donc, porta son ouvrage à sa mère, et lui demanda, s'il était fait comme il devait l'être. Sa mère lui répondit: Lucy, il est assez bien fait pour une petite fille qui n'a que six ans; et je suis bien

for a little girl, that is but six years old; and I am pleased to see, that you have tried to avoid the fault which I told you of yesterday. Then Lucy's mother kissed her, and said to her: Put your work into your work-bag, and put your work-bag into its place, and then come back to me.

z radością widzę, żeś usiłowała nie popełnić téj omyłki o której ci mówiłam wczoraj. Wtenczas matka Luci uściskała ją, i rzekła: Włóż swoją robotę do woreczka, połóż woreczek z robotą įna miejscu, a potem powróć do mnie.

aise de voir, que vous avez essayé de ne pas faire la faute dont je vous ai parlé hier. Alors la mère de Lucy l'embrassa, et lui dit: Mettez votre ouvrage dans votre sac à ouvrage, mettez votre sac à ouvrage à sa place, et ensuite revenez vers moi.

Lucy did as she was desired to do. And then her mother asked her, if she would rather go out of doors and walk, or stay with her? Lucy liked best to stay with her mother, who, very soon, afterwards went to her dairy.

Lucia zrobiła dokładnie co jój kazano zrobić. Wtenczas jój matka zapytała, co woli: wyjść na przechadzkę czy z nią pozostać. Lucia wołała pozostać ze swoją matką, która, wkrótce potem, poszła do swojej mleczarni.

Lucy fit exactement ce qu'on lui avait commandé de faire. Alors sa mère lui demanda, ce qu'elle préférerait: de sortir pour se promener, ou de rester avec elle. Lucy aime mieux rester avec sa mère, qui, bientôt après, alla à sa laiterie.

Lucy followed her, and

Lucia z nią poszła, i bardzo

Lucy la suivit, et prit grand

took a great deal of care not to be troublesome, for she loved to be with her mother. But she observed whatever she saw, and did not meddle with any thing. She saw, that the dairy was very clean. The floor was a little damp, which made her think that it has been washed that morning; and there were not any cobwebs, or dust upon the walls. And she perceived, that the room smelt very sweet: she looked about, to find out, if there were any flowers that could make that pleasant smell, but she could not see any thing but a great many clean empty vessels, of different shapes, and a great many round, wide, and shallow pans, full

się starała niebyć naprzykrzo-
na, bo lubiła zostawać ze
swoją matką. Dawała baczo-
ność na wszystko co postrzeg-
ła, a niemieszła się do nicze-
go. Widziała że mleczarnia
była bardzo czysta. Podłoga
była trochę wilgotna, co jej
dało do myślenia że była myta
tego samego poranku, i nie by-
ło tam ani pajęczyny, ani ku-
rzawy na ścianach. Poczuli,
że tam pachło bardzo przy-
jemnie: spozierała na około,
starając się odkryć, czy niema
jakich kwiatów dających ten
przyjemny zapach, lecz niewi-
działa nic tylko wielką ilość
naczyni próżnych i czystych,
w różnych formach i wiele
mis krągłych, szerokich, a nie
głębokich, napełnionych mle-
kiem. Zbliżyła się do nich i

soin de n'être pas importune,
car elle aimait à être; avec sa
mère. Mais elle observait tout
ce qu'elle voyait, et ne se mê-
lait de rien. Elle vit que la
laiterie était très-propre. Le
carreau était un peu humide,
ce qui lui donna à penser qu'il
avait été lavé le matin même;
et il n'y avait ni toiles d'arai-
gnée, ni poussière sur les murs.
Elle s'aperçut, qu'il y sentait
fort bon: elle regarda autour
d'elle, pour tâcher de décou-
vrir, s'il n'y avait pas quelques
fleurs qui donnassent cette
agréable odeur, mais elle ne
vit rien qu'une grande quantité
de vases vides et propres, de
différentes formes, et beau-
coup de terrines rondes, larges
et peu profondes, remplies
de lait. Elle s'en approcha et

of milk: she went near to them, and thought the smell came from them. odkryła że dobry zapach pochodził z tamąd. découvrit que la bonne odeur venait de là.

When she had looked at a good many of them, she thought they were not all alike. The milk in some of the pans was a little yellowish, and looked thick, like the cream that she saw every morning at her mother's breakfast; and the milk, in the others pans, was a little blue and looked thin, like the milk, that was often given to her and her brother to drink. Whilst Lucy was thinking on this, she saw one of her mother's maids go to one of the pans, that had the yellowish milk in it. And the maid had a wooden skimmer

Opatrzywszy ich wiele, przypatrzyła że one niebyły wszystkie jednakowe. Mleko w niektórych było trochę żółtawe, i zdawało się gęste, jak śmietanka którą widziała co rana, na śniadaniu swojej mamy; kiedy w drugich misach mleko było błękitnawe i zdawało się rzadkie, jak to które jej często dawano do picia i jej bratu. Pod czas kiedy Lucia myślała o tém wszystkim, obaczyła jedną ze służących swojej matki zbliżającą się do jednej z mis, mających w sobie mleko żółtawe. Służąca miała łyżkę drewnianą w ręku. Włożyła zwol-

Quand elle en eut considéré beaucoup, elle vit qu'elles n'étaient pas toutes semblables. Le lait dans quelques-unes était un peu jaunâtre, et semblait épais, comme la crème qu'elle voyait tous les matins au déjeuner de sa mère, tandis que dans les autres terrines le lait était bleuâtre et semblait clair, comme celui qu'on lui donnait souvent à boire à elle ainsi qu'à son frère. Tandis que Lucy pensait à tout cela, elle vit une des servantes de sa mère s'approcher d'une de ces terrines qui contenait du lait jaunâtre. La servante avait une écumeuse de bois à la

in her hand. And she put the wooden skimmer very gently into the pan, she did not put it down to the bottom of the pan, but took up that part of the milk which was at the top, and put it into another vessel. And then Lucy saw, that the milk that was left in the pan, was not at all like what the maid had taken out, but was very thin, and a little blue.

When Lucy's mother went out of the dairy, she took her little daughter out into the fields, to walk with her. Soon after they had set out, Lucy said: Mother, when I was in your dairy just now, I saw the maid take some milk out of a milk-pan, and it looked

na tę łyżkę drewnianą do misy, nie ponurzyła jej aż do dna, lecz zebrała tę część mleka która jest na wierzchu, i włożyła ją do drugiego naczynia. W ten czas Lucia postrzegła, że mleko pozostałe w misie, nie było podobne wcale do tego które służąca zebrała, lecz było bardzo rzadkie i błękitnawe.

Kiedy matka Luci wyszła z mleczarni, poprowadziła swoją małą córeczkę w pole, na przechadzkę z sobą. Ledwo co rozpoczęły swoją przechadzkę, zaraz Lucia powiedziała: Mamo kiedy byłam dopiero w twojej mleczarni, widziałam że służąca zebra-

main. Elle mit tout doucement l'écrémoire de bois dans la terrine, elle ne l'enfonça pas jusqu' au fond, mais elle enleva cette partie du lait qui est dessus, et la mit dans un autre vase. Alors Lucy vit, que le lait qui restait dans la terrine, ne ressemblait pas du tout à celui que la servante avait ôté, mais était très clair et bleuâtre.

Quand la mère de Lucy sortit de la laiterie, elle emmena sa petite fille dans les champs, pour se promener avec elle. A peine avaient-elles commencé leur promenade, que Lucy dit: Maman, quand j'étais tout-à-l'heure dans votre laiterie, j'ai vu la servante ôter un peu

like what I see you put into your tea, and I believe, it is called cream. But she left some milk in the pan, and that was not at all like cream but like very thin milk. Pray, mother, will you tell me, why all that was in the pan, was not cream? Then her mother said: yes, Lucy, I will answer any questions you like to ask me, when I have leisure; because, whenever I talk to you, you mind what I say, and remember whatever your father or I teach you.

ła troche mleka z misy, i ono podobne było do tego, co widzę że co dzień wlewasz do swojej herbaty, a co nazywają, zdać mi się, śmietanką. Lecz zostawiła jeszcze mleko w misie, i to niebyło podobne wcale do śmietanki lecz do mleka bardzo rzadkiego. Proszę cię mamo, powiedz mi, dla czego wszystko to co było w misie, nie jest śmietanką. Matka odpowiedziała jej wtedy: dobrze, Luciu, odpowiem na wszystkie zapytania które zechcesz mi zrobić, zawsze kiedy na to będę miała czas wolny, ponieważ, kiedy rozmawiam z tobą, uważasz na to co ci mówię, i pamiętasz o tém czego tato albo ja nauczamy ciebie.

de lait d'une terrine, et il ressemblait à ce que je vous vois mettre dans votre thé, et qu'on appelle, je crois, de la crème. Mais elle a laissé du lait dans la terrine, et cela ne ressemblait pas du tout à de la crème mais à du lait très clair. Je vous prie maman, de me dire, pourquoi tout ce qui était dans la terrine, n'était pas de la crème. Sa mère lui répondit alors: oui, Lucy, je répondrai à toutes les questions qu'il vous plaira de me faire, toutes les fois que j'en aurai le loisir; parce que, quand je cause avec vous, vous faites attention à ce que je vous dis, et vous vous ressouvenez de ce que votre papa ou moi vous apprenons.

I believe, you know, that the kind of milk, which I give you very often for your breakfast and supper, is taken out of the udders of cows. Did you never see the maids, with milkpails, going a milking? they were then going to take the milk from my cows; they call that milking them; and it is done twice every day, once in the morning, and once in the evening. When they have gotten the milk in the pails, they carry it into the dairy, and put into such milkpans as you saw. And they let the milkpans stand still, in the same place for several hours, that the milk may not be shaken. And in that time the heaviest part of the milk falls as low as it

Wiesz, zdaje mi się, że gatunek mleka, które daję ci często na śniadanie i na wieczór, wyciągniony jest z wymion krowich. Czyżes nigdy nie widziała służących, z dojnyczkami, idących doić? idą one w tedy zabierać mleko u moich krów; to się nazywa doić je, i to robi się dw razy na dzień, raz rano, a drugi raz w wieczór. Kiedy napełnią mlekiem dojniczki, niosą go do mleczarni, i przeluwają do misek takich jakie widziałas. I zostawiają te misy na tém samym miejscu, nie dotykając ich przez kilka godzin, aby mleko nie było wzruszone. I przez ten czas część najcięższa mleka opada tak nisko jak można na spód misek, a najlżejsza część mle-

Vous savez, je crois, que l'espèce de lait, que je vous donne très souvent pour votre déjeuner et votre souper, est tiré du pis des vaches. N'avez-vous jamais vu les servantes avec leurs seaux à lait, aller traire? elle vont alors prendre le lait de mes vaches; on appelle cela les traire, et cela se fait deux fois par jour, une fois le matin, et une fois le soir. Quand elles ont recueilli le lait dans les seaux, elles le portent dans la laiterie, et le mettent dans des terrines à lait telles que celles que vous avez vues. Et elles laissent les terrines à lait à la même place, et sans y toucher pendant quelques heures, pour que le lait ne soit pas remué. Et pendant ce tems, la partie la

can, towards the bottom of the pan, and the lightest part of the milk remains above it, at the top of the pan, and that thick light part is called cream, as you thought it was. When the milk has stood long enough, the cream is taken from the other part of the milk, and doing this, is called skimming the milk. But it must be done very carefully, or else, cream and milk would be all mixed together again. Lucy told her mother, that, when she was in the dairy, she had walked all round it, and that she saw a great deal of cream; more, she thought, than came every day into the parlour; she wished to know, what other use it was

ka zostaje na wierzchu, i ta część mleka gęsta a lekka nazywana jest śmietanką, jak i ty myślałaś. Kiedy mleko zostanie dosyć długo w spokojności, odejmuje się śmietanka od drugiej części mleka, i to nazywa się szumować je (1). Ale to powinno się robić bardzo troskliwie, inaczej, śmietanka i mleko byłoby znowu pomieszane razem. Lucia powiedziała do swojej mamy, że, będąc w mleczarni chodziła naokoło i widziała wiele śmietanki: więcej zdaje się niż jej przynoszą co dzień do pokoju jałdalnego; i że chciałaby wiedzieć, do czego innego służy ta śmietanka prócz do

(1) U nas nazywa się to po prostu zbierać śmietankę.

plus pesante du lait tombe aussi bas qu'il est possible au fond de la terrine, et la plus légère partie du lait reste au-dessus, au haut de la terrine, et cette partie épaisse et légère du lait est appelée crème, comme vous le pensez. Quand le lait a demeuré assez long-tems tranquille, on ôte la crème de l'autre partie du lait, et cela s'appelle écumer le lait. Mais cela doit être fait très soigneusement, autrement, la crème et le lait se retrouveraient encore mêlés ensemble. Lucy dit à sa mère, que, pendant qu'elle était dans la laiterie, elle s'était promenée tout autour et avait vu une grande quantité de crème: plus, pensait-elle, qu'on n'en apportait chaque jour

for, except to mix with tea, and fruit or sweetmeats.

mieszania jej z herbata, owocami i przysmaczkami.

dans la salle à manger, et qu'elle désirait savoir pour quel usage c'était, autre que celui de la mêler avec du thé, du fruit ou des friandises.

Lucy's mother was going to answer her, but she looked towards the other side of the field and said: Lucy, I think I see some pretty flowers there, will you run, and gather me a nosegay, before I talk any more to you. Lucy said, yes Mother; and ran away, to do what her mother had desired. When she came to the place where the flowers were, she looked about for the prettiest, and gathered two or three of them; but, when she had them in her hand, she perceived,

Matka Luci miała jej odpowiedzieć, lecz spojrzała na drugą stronę łąki i rzekła: Luciu zdaje mi się że widzę tam piękne kwiatki, czy chcesz pobiedz i uzbierać mi bukiet, nim więcej z tobą będę mówiła. Lucia powiedziała, dobrze mammo; i pobiegła zrobić to czego jej mama życzyła sobie. Kiedy przybiegła w to miejsce gdzie były kwiaty, upatrywała które były najpiękniejsze, i z tych wybrała dwa czy trzy; lecz kiedy je miała już w swoim ręku,

La mère de Lucy allait lui répondre, mais elle jeta les yeux vers l'autre côté de la prairie et dit: Lucy, je crois que je vois là quelques jolies fleurs, voulez-vous courir et me cueillir un bouquet, avant que je continue à causer avec vous. Lucy dit, oui maman; et se mit à courir pour faire ce que sa maman avait désiré. Quand elle arriva à l'endroit où étaient les fleurs, elle regarda quelles étaient les plus belles, et en cueillit deux ou trois; mais quand elle les eut dans sa main,

that they had not any smell. So she went to a great many more, and at last she found some that had a sweet smell but they were not pretty, and she gathered some of them, and was taking them to her mother; but as she passed near a hedge, she saw some honeysuckles growing in it, and she remembered that she had smelt honeysuckles, that were very sweet and they were very pretty too, so she was glad, that she had found some, for she thought her mother would like them. But when she came close to the hedge, she saw that they were so high from the ground that she could not reach them: Lucy did not like to go

postrzegła się że nie mają żadnego zapachu. Poszła więc dalej, gdzie ich było daleko więcej, i nakoniec znalazła takie które miały dobry zapach, choć niebyły piękne, urwała ich kilka, i niesła je do swojej matki; lecz przechodząc obok żywogogo płotu, ujrzała kilka kapryfolij wyrosłych we środku, i przypomniała sobie że wachała kiedyś te kwiaty, które miały bardzo miły zapach i były także bardzo piękne; ucieszyła się więc że znalazła, bo pomyślała sobie, że mama będzie je lubić. Lecz stanąwszy blisko płotu, postrzegła że były tak wysoko nad ziemią iż nie mogła ich dostać. Lucia niechciała odejść niewziewszy kilka tych

elle s'aperçut qu'elles n'avaient aucune odeur. Elle alla donc à un endroit, où il y en avait beaucoup davantage, et enfin elle en trouva quelques-unes qui avaient bonne odeur, mais qui n'étaient pas belles, et elle en cueillit quelques-unes, et elle les porta à sa mère; mais, en passant près d'une haie, elle vit quelques chevrefeuilles, qui avaient poussé dedans, et elle se souvint qu'elle avait senti des chevrefeuilles qui avaient très-bonne odeur et qui étaient aussi très-jolis; en sorte qu'elle était bien aise d'en avoir trouvé quelques-uns, car elle pensait que sa mère les aimerait. Mais quand elle arriva près de la haie, elle vit qu'ils étaient si élevés au-dessus de

away , without taking some honeysuckles to her mother so she walked slowly, by the side of the hedge , till she came to a place, where there was a large stone, upon which she climbed, and gathered as many honeysuckles, as she liked.

kwiatów dla swojej matki; postępować więc z wolna wzdłuż płotu, i stanęła w pewnym miejscu gdzie był wielki kamień na który wylazła i narwała tyle kapryfolij ile chciała.

la terre qu'elle ne pouvait y atteindre. Lucy ne voulait pas s'en aller, sans porter quelques fleurs de chevrefeuille à sa mère. Ainsi donc elle marcha doucement le long de la haie, et arriva à un endroit où il y avait une grosse pierre sur laquelle elle grimpa, et cueillit autant de fleurs de chevrefeuilles qu'elle voulut.

Whilst she was getting down, she held the flowers fast, lest she should drop them into the ditch, and she felt something prick her finger very sharply. She looked, and she saw a bee drop down off one of the honeysuckles, that she had squeezed in her hand; so she thought, that she had hurt

Powracając trzymała kwiaty ściśnione w swoim ręku bojąc się aby ich nie upuścić w rów, i poczuła że ją coś ukłuło w rękę bardzo mocno. Spójrzała i obaczyła pszczołę spadającą z jednego z kwiatków które cisnęła w rękę. Myślała że przygnietła pszczołę, i że pszczoła ją ukłuła aby się uwolnić.

En redescendant, elle tenait les fleurs serrées dans sa main, de peur de les laisser tomber dans le fossé, et elle sentit quelque chose qui lui piquait le doigt très-vivement. Elle regarda et vit une abeille tomber de l'une des fleurs de chevrefeuilles qu'elle avait pressées dans sa main. Elle pensa donc qu'elle avait bles-

the bee, and that the bee had stung her, to make her let him go.

Lucy was afraid, that she had hurt the bee very much, for she remembered, that when she opened her hands, the bee did not fly away, but dropt down. So she looked for it on the ground, and she soon found it struggling in some water, and trying with its little legs and wings, to get out. But it was not strong enough. Lucy was very sorry for the bee, but she was afraid to touch it, lest she should hurt it again, or that it should hurt her. She thought for a little while, what she could do; and then

Lucia lękała się czy nie przygnietła bardzo pszczoły, bo pamiętała że kiedy ona otworzyła ręce, pszczoła nicodłeciała lecz upadła. Szukała jej na ziemi, znalazła ją wkrótce ruszającą się w dołku napełnionym wodą, i usiłującą za pomocą swoich małych nóżek i skrzydełek wydobyć się z tamtąd. Lecz nie była dosyć silna. Lucia była bardzo zasmucona położeniem pszczoły, lecz bała się jej dotknąć aby jej więcej niezaszkodzić, lub niebyć od niej ukłutą. Pomyslała chwilę nad tém co by mogła zrobić; po tém urwała gałązkę kwiatu i zbliżyła ją

sé l'abeille, et que l'abeille l'avait piquée pour qu'elle la laissât aller.

Lucy eut peur d'avoir blessé l'abeille considérablement, car elle se souvenait que, quand elle ouvrit les mains, l'abeille ne s'envoila pas, mais tomba. Elle la chercha sur la terre et la trouva bientôt qui se débattait dans un petit trou plein d'eau, et qui essayait avec ses petites pattes et ses ailes à en sortir. Mais elle n'était pas assez forte. Lucy fut très touchée de la situation de l'abeille, mais elle craignait de la toucher, de peur de la blesser encore, ou d'en être encore piquée. Elle réfléchit un pe-

she got a large stalk of a flower, and put it close to the beec. As soon as ever the beec felt it, he clasped his legs round it, and Lucy raised the stalk, with the beec upon it, gently from the wet ground, and laid it upon a large flower that was near her. The beec was sadly covered with dirt; but as soon as he felt that he was standing upon his legs again, he began to stretch his wings, and to clean himself and to buzz a little upon the flower. Lucy was glad to see that the beec did not seem to be very much hurt. And she took up the nosegay, and ran, as fast as she could, towards her mother. But the finger, that the beec had stung, be-

do pszczoły, Skoro pszczoła poczuła ją przy sobie, uczepiła się jej swými nóżkami a Lucia podniosła z wolna gałązkę, z pszczołą będącą na niej, i z wilgotnego miejsca przeniosła ją na obszerny kwiat blisko niej rosnący. Pszczoła była cała okryta błotem; lecz skoro się uczuła na swoich nóżkach, rozciągnęła skrzydełka, zaczęła się oczyszczać i trochę brzęczeć na kwiatku. Lucia bardzo się ucieszyła widząc że pszczoła nie zdawała się być znacznie uszkodzoną. Zebrała swój bukiet, i pobięła do matki, tak prędko jak tylko mogła. Lecz palec w który ją pszczoła ukłuła zaczął ją bardzo boleć.

tit moment à ce qu'elle pourrait faire; et puis elle arracha la tige d'une fleur et l'approcha de l'abeille. Aussitôt que l'abeille l'eut sentie près d'elle, l'entoura de ses pattes, et Lucy releva doucement la tige, avec l'abeille qui était dessus, et de l'endroit humide où elle étoit la déposa sur une large fleur qui était près d'elle. L'abeille était toute couverte de boue; mais aussitôt qu'elle se sentit encore sur ses pattes, elle étendit ses ailes, et se mit à se nettoyer et à bourdonner un peu sur la fleur. Lucy fut bien aise de voir que l'abeille ne paraissait pas considérablement blessée. Elle ramassa son bouquet, et courut vers sa mère, aussi vite

gan to be very sore.

She met her mother coming to her, who wondered what had made her stay so long; and when Lucy had told her, what had happened, she said: I thank you, my dear, for getting me so sweet a nosegay, and I am very sorry, you have been hurt in doing it: I am sure, you did not intend, to hurt the poor little bee; and we will walk home now, and I will put some hartshorn to your finger; which will lessen the pain you feel. Lucy said: indeed, mother, I did not mean to hurt the bee, for I did not

Spotkała swoją matkę idącą przeciw niej, i zdziwioną że się tak długo zabawiła, i kiedy Lucia opowiedziała co się jej zdarzyło, rzekła: dziękuję ci moja kochana żeś mi zbierała bukiet który tak pięknie pachnie, i bardzo mi żal żeś została zranioną zbierając go: pewna jestem że niechciałaś obrazić małej biednej pszczołki, powrócimy do domu, i przyłożę do twego palca trochę rogu jeleniego, co zmniejszy boleść której doznajesz. Lucia powiedziała: Zapewne mam, nie miałam zamiaru

qu'elle put. Mais son doigt que l'abeille avait piqué commençait à lui faire beaucoup de mal.

Elle rencontra sa mère, qui venait au-devant d'elle, étonnée de ce qu'elle était restée si long-tems; et, quand Lucy lui eut raconté ce qui lui était arrivé, elle lui dit: je vous remercie, ma chère, de m'avoir cueilli un bouquet qui sent si bon, et je suis très-fâchée que vous ayez été blessée en le cueillant: je suis sûre que vous n'avez pas l'intention de blesser la pauvre petite abeille; et nous allons retourner à la maison, et je mettrai sur votre doigt un peu de corne de cerf, qui diminuera la douleur que vous

know, that it was in my hand; but when I am going to gather flowers another time, I will look to see, if there are any bees upon them.

uszkodzić pszczołkę, bo nie wiedziałam że była w mojem ręku; lecz jak pójdę zbierać kwiaty inną razą, będę uważać czy w nich pszczołek niema.

ressentez. Lucy dit: En vérité, maman, je n'avais pas intention de blesser l'abeille, car je ne savais pas qu'elle était dans ma main, mais quand j'irai cueillir des fleurs une autre fois, je regarderai s'il n'y a pas d'abeilles.

When Lucy's mother got home, some hartshorn was put to Lucy's finger, and soon after, it grew easier; and Lucy's mother said to her: now I am going to be busy. And, if you like it, you may go into the garden, 'till dressing time. Lucy thanked her, and said, she did like it; but she hoped, that some time, when she was not busy, her mother would answer, what she had asked her about

Matka Luci powróciwszy do domu, przyłożyła jeleniego rogu do paluszka Luci, i wkrótce mniej ją bolał; a matka Luci rzekła: mam teraz zatrudnienie. Możesz kiedy zechcesz pojsć przechadzać się w ogrodzie aż do godziny ubierania się. Lucia podziękowała, i odpowiedziała że chce bardzo; lecz spodziewa się drugą razą, kiedy mama nie będzie zatrudnioną, to jój odpowie na zapytanie

Quand la mère de Lucy fut arrivée à la maison, elle mit de la corne de cerf sur le doigt de Lucy, et bientôt après il lui fit moins de mal; et la mère de Lucy lui dit: J'ai maintenant quelque chose à faire. Vous pouvez, si vous voulez, aller vous promener dans le jardin jusqu'à l'heure de la toilette. Lucy la remercia et lui dit qu'elle le voulait bien; mais qu'elle espérait qu'une autrefois, quand

cream.

o śmictance.

elle n'aurait pas à faire, sa mère lui repondrait à ce qu'elle lui avait demandé relativement à la crème.

After breakfast, Harry's father took him out a walking. And they came to a field, where several men were at work. Some were digging clay out of a pit, in the ground; some were wetting, what was dug out, with water; and others were making the clay into a great number of pieces, of the same size and shape. Harry asked his father, what the men were about; and he told him, that they were making bricks for building houses. Yes, says Harry, but I can run my finger into these; they are qui-

Po śniadaniu, ojciec Henrysia wziął go z sobą na przechadzkę. Poszli na plac gdzie wielu ludzi pracowało. Niektórzy dobywali glinę z jamy i wyrzucali ją na ziemię; inni zlewali wodą tę co była wyrzucona; inni wyrabiali glinę w wielką liczbę kawałków jednakowej wielkości i kształtu. Henryś spytał się ojca, co ci ludzie robią; i ojciec powiedział mu że robią cegły do budowania domów. Tak, rzekł Henryś, ale ja mogę wsadzić palec do tych; są one zupełnie miękkie a cegły z twojego domu

Après le déjeuner, le père de Henri le prit avec lui pour aller se promener. Ils allèrent à une pièce de terre ou plusieurs hommes étaient à travailler. Quelques-uns tiraient de l'argile d'un trou et la jetaient sur la terre; d'autres mouillaient cette argile avec de l'eau; et d'autres la divisaient en un grand nombre de morceaux de la même grandeur. Henri demanda à son père ce que ces hommes voulaient faire; et il lui répondit qu'ils faisaient des briques pour bâtir des maisons. Oui, dit Henri, mais je peux

te soft and brown, and the bricks of your house are red and hard, and they don't stick together as the bricks of your house do. Saying this, he pushed down a whole hack of bricks. The man, who was making them called out, to desire he would pay for those he had spoiled. Little Harry had no money, and did not know what to do. But said to the man: indeed, Sir, I did not intend to do any harm. The man answered, whether you intended it or not, you have spoiled the bricks, and must pay me for them. I am a poor man, and buy all the bread that I have, with the money which I get for these bricks, and I shall have less bread, if

są czerwone i twarde, i te nie trzymają się razem jak cegły twojego domu. Mówiąc to wyrócił ułożoną całą kupę cegieł. W tym człowiek który je robił krzyknął oświadczając mu że zapłaci te które zepsuł. Henryś nie miał pieniędzy i niewiedział co robić. Powiedział człowiekowi: Panie, nie miałem zamiaru robić żadnej szkody. Człowiek mu odpowiedział: czy miałeś do tego czy nie miałeś zamiaru, zepsujesz moje cegły i zapłacisz je. Ja jestem biedny człowiek, i kupuję wszystek chleb który mam, za pieniądze które zarabiam robiąc te cegły, i miałbym mniej chleba, jeśli bym miał mniej cegieł do przedania.

enfoncer mon doigt dans ces briques; elles sont tout-à-fait molles et brunes et les briques de votre maison sont rouges et dures, et elles ne tiennent pas ensemble comme les briques de votre maison. En disant cela, il renversa une pile toute entière de briques. L'homme qui les faisait se récria en lui déclarant qu'il paierait celles qu'il avait gâtées. Le petit Henri n'avait pas d'argent et ne savait que faire. Il dit à l'homme: Monsieur je n'avais intention de faire aucun mal. L'homme lui répondit: que vous en ayez eu ou non l'intention, vous avez gâté mes briques et vous les paierez. Je suis un pauvre homme, et j'achete tout le pain que j'ai avec l'argent que je

I have a smaller number of bricks to sell.

Poor Harry was very sorry for what he had done, and at last thought of asking his father to pay for them. But his father said, I have not spoiled them, and therefore it is not necessary that I should pay for them. The man seeing that Harry had not intended to do mischief, told him, if he would promise to make amends at some future time for the mischief which he had done, he would be satisfied. Harry promised he would. Now you find, Harry, said his father, that you must not meddle with what does not belong to you.

Henryś bardzo się zasmucił tém co zrobił, udał się nakoniec z prośbą do ojca aby je zapłacił. Ale ojciec mu rzekł: niepopsułem ich, więc niepowiniennem za nie płacić. Człowiek widząc że Henryś nie miał zamiaru zrobić mu żadnej szkody, rzekł mu, że jeśli zechce mu przyrzec wy-nagrodzić potem za szkodę którą mu zrobił, to on przy- stanie na to. Henryk mu to przyrzekł. Widzisz teraz, Henrysiu, rzekł Ojciec, że niepowinienes dotykać tego co do ciebie nienależy.

gagne à faire ces briques, et j'aurai moins de pain, si j'ai moins de briques à vendre.

Le pauvre Henri était bien fâché de ce qu'il avait fait, et il s'avisa à la fin de demander à son père de les payer. Mais son père lui dit: Je ne les ai pas gâtées; ainsi il n'est pas nécessaire que je les paye. L'homme voyant que Henri n'avait eu l'intention de lui faire aucun tort, lui dit que, s'il voulait lui promettre de le dédommager par la suite du tort qu'il lui avait fait, il s'en contenterait. Henri le lui promit. Vous voyez maintenant, Henri, dit son père, que vous ne devez pas toucher à ce qui ne vous appartient pas.

As they walked on farther, they came to a blacksmith's shop; and as it began to rain, Harry's father stood under the shed before the door; and a farmer came riding to the shop, and asked the blacksmith to put a shoe upon his horse, which, he said, had lost one a little way off, and which would be lamed, if he went over any stony road without a fourth shoe. Sir, says the blacksmith, I cannot shoe your horse, as I have not iron enough. I have sent for some to the next town, and the person, whom I sent cannot be back before evening.

Idąc dalej, przyszli do kuźni; aże zaczynał deszcz padać, Ojciec Henrysia stanął pod poddaszem przy drzwiach, Włóścianin przyjechał konno do kuźni, i prosił kowala żeby przybił podkowę jego koniowi który, jakimś, tylko co zgubił jedną o kilka kroków ztamtąd, przezco by okalał, gdyby mu przyszło iść drogą kamienną bez czwartej podkowy. Panie, rzekł kowal, nie mogę podkuć twego konia, bo nie mam dość żelaza. Posłałem po nie do blizkiego miasta, a osoba którą tam posłałem niemoże powrócić przed wieczorem.

En continuant leur promenade, ils arrivèrent à l'atelier d'un forgeron; et comme il commençait à pleuvoir, le père de Henri se mit sous l'auvent devant la porte. Un fermier vint à cheval à l'atelier, et dit au forgeron de mettre un fer à son cheval qui, disait-il, venait d'en perdre un à quelques pas de là, ce qui le rendrait boiteux, s'il allait sur quelque route pierreuse sans un quatrième fer. Monsieur, dit le forgeron, je ne peux pas ferrer votre cheval, car je n'ai pas assez de fer. J'en ai envoyé chercher à la ville voisine, et la personne que j'y ai envoyée ne peut être de retour avant le soir.

Perhaps, said the farmer, Może, rzekł włóścianin, Peut-être, dit le fermier,

you have an old shoe, that may be made to fit my horse..

masz jaką starą podkowę którąby się mogła przydać pod nogę mojego konia.

vous avez un vieux fer qui pourrait être accomodé pour le pied de mon cheval.

The smith had no iron, except a bit of small nail rod, which was fit only for making nails, but he said, that if the farmer looked on the road, perhaps he might find the shoe, which had fallen from his horse. Little Harry, hearing what had passed, told his father, that he thought he could find a shoe for the farmer's horse. His father asked him, where he thought he could find a shoe.

Kowal nie miał żelaza, prócz kawałka małej sztabki, która była zdatną tylko na robienie gwoździ; ale powiedział, że gdyby właścianin szukał na drodze, możeby mógł znaleźć podkowę, która spadła z nogi jego konia. Mały Henryś który to wszystko słyszał, powiedział swemu ojcu, iż sądzi że mógłby znaleźć podkowę dla konia tego wiesniaka. Jego ojciec spytał się go, gdzie sądzi że mógłby znaleźć podkowę.

Le forgeron n'avait pas de fer, excepté un morceau d'une petite barre de fer, qui n'était propre qu'à faire des clous; mais il dit, que si le fermier cherchait sur la route, il pourrait peut-être trouver le fer, qui était tombé du pied de son cheval. Le petit Henri, qui avait tout entendu, dit à son père, qu'il croyait pouvoir trouver un fer pour le cheval du fermier. Son père lui demanda, où il croyait pouvoir trouver un fer,

He said, that he had observed something, as they walked along the road, lying

On powiedział, że przechadzając się po drodze postrzegł coś w błocie, co zdawało

Il dit, qu'en se promenant sur la route il avait remarqué quelque chose dans la boue

in the dirt, which he thought was like a horseshoe. His father begged that the farmer would wait a little while; and then he walked back with Harry on the road, by which they came to the blacksmith's. And Harry looked very carefully, and after some time he found the horseshoe, and brought it back to the smith's shop; but it was not fit to be put again upon the horse's foot, as it had been bent by a waggon wheel, which had gone over it.

się mu być podobném do podkowy konia. Jego ojciec powiedział do wieśniaka aby zaczekał małą chwilkę, i powrócił z Henrysiem na drogę po której przyszli do kowala. Henryś szukał troskliwie, i nakoniec znalazł podkowę, i odniósł ją do warsztatu kowala; lecz niemożna było przybić jej do kopyta konia, gdyż była zgięta przez koło od wozu, który przejechał przez nią.

qui lui paroisait ressembler à un fer de cheval. Son père dit au fermier d'attendre un petit moment, et il retourna avec Henri sur la route par laquelle ils étaient arrivés chez le forgeron. Henri chercha soigneusement, et enfin il trouva le fer à cheval, et le rapporta à l'atelier du forgeron; mais il n'était pas en état d'être remis au pied du cheval, ayant été forcé par la roue d'un chariot qui, avait passé dessus.

The farmer thanked Harry, and the blacksmith said, that he wished every little boy was as attentive and as useful. He now began to blow his large bellows, which made

! Wiśniak podziękował Henrysiowi, a kowal powiedział iż życzy aby wszystkie małe chłopcy byli tak uważni i tak pożyteczni. Zaczął potem nadymać swój szeroki miech,

Le fermier remercia Henri, et le forgeron dit, qu'il souhaitait que tous les petits garçons fussent aussi attentifs et aussi utiles. Il se mit alors à enfler son large soufflet, qui fit

a roaring noise, and the wind came out of the pipe of the bellows among the coals upon the hearth; and the coals became red, and by degrees they became brighter and brighter, the fire became hotter, and the smith put the old iron horse shoe into the fire; and after some time it became red and hot like the coals: and when the smith thought that the iron was hot enough, he took it out of the fire with a pair of tongs, and put it upon the anvil, and struck it with a heavy hammer. Harry saw, that the iron became soft by being made red hot, and he saw, that the smith could hammer it into whatever shape he pleased,

który wydał szum przeraźliwy, i wiatr wychodził przez rurę miecha do węgla które były w piecu; węgle się roz-czerwieniły, i następnie były coraz czerwieniące, ogień zrobił się gorętszym, i kowal włożył starą podkowę konia do ognia; i po niejakiem czasie ta zrobiła się czerwona i ognista jak węgle: i kiedy kowal sądził że żelazo było dosyć gorące, dobył je z ognia obcęgami (kleszczami) położył na kowadło, i uderzał je ciężkim młotem. Henryś postrzegł że żelazo które było rozgrzane aż do czerwoności miękkie, i że kowal mógł mu nadawać młotem wszystkie formy jakie zechciał.

un bruit considérable; et le vent pénétrant à travers le tuyau du soufflet dans les charbons qui étaient dans l'âtre du fourneau, les charbons devinrent rouges, et par degrés, ils devinrent de plus en plus rouges, le feu devint plus ardent, et le forgeron mit le vieux fer du cheval dans le feu; et après quelque tems, il devint rouge et ardent comme les charbons: et quand le forgeron crut que le fer était assez chaud, il l'ôta du feu avec une paire de pincettes, le mit sur l'enclume, et le frappa avec un lourd marteau. Henri aperçut que le fer qui avait été chauffé jusqu' à devenir rouge s'amollissait, et que le forgeron pouvait lui donner avec le marteau toutes les

When the smith had made the shoe of a proper size and shape, he took a piece of nail-rod, and heated it red hot in the fire by the help of the large bellows, which he blew with his right hand, whilst he held the tongs in his left.

Harry was going to examine the horse-shoe, that the smith had just made, but he would not meddle with it without leave, as he recollected what had happened in the brick-field.

Whilst he was looking at the shoe, another little boy came into the shop, and after lounging about for some

Kiedy kowal nadał żelazu wielkość i formę przyzwoitę, wziął kawałek sztabki do robienia gwoździ, rozegrzał ją do czerwoności w ogniu za pomocą swego wielkiego miecha, który poruszał ręką prawą, trzymając kleszcze lewą ręką.

Henryś miał już dotknąć podkowy którą kowal dopiero co zrobił, lecz niechciał tego zrobić bez pozwolenia, przypominając sobie co mu się zdarzyło w polu gdzie robiono cegły.

Kiedy przypatrywał się podkowie, drugi mały chłopczyk wszedł do kuźni, i straciwszy wiele czasu na przypa-

formes qu'il voulait.

Quand le forgeron eut donné au fer la grandeur et la forme convenables, il prit un morceau de barre à faire des clous, il le fit rougir au feu par le moyen de son grand soufflet, qu'il agitait de sa main droite en tenant les pincettes de la main gauche.

Henri allait toucher au fer à cheval que le forgeron venait de faire, mais il ne voulut pas le faire sans permission, se rappelant ce qui lui était arrivé dans le champ où l'on faisait des briques.

Tandis qu'il examinait le fer à cheval, un autre petit garçon entra dans la boutique, et après avoir perdu son tems à

time, he stooped down, and took up the horse-shoe in his hand; but he suddenly let it drop, and roared out violently, and said that he was burned. Whilst he was crying, and blowing his fingers, and squeezing and pinching them to lessen the pain, the smith turned him out of the shop, and told him, that if he had not meddled with what did not belong to him, he would not have been hurt. The little boy went away whimpering, and muttering that he did not know, that black iron would burn him.

trywaniu się, schylił się, i wziął podkrowę w swoją rękę; lecz upuścił ją zaraz, wydając mocne krzyki i mówiąc że się oparzył. Kiedy płakał, dmuchając na swoje palce, cisnąc je i szcypiąc żeby zmniejszyć boleść której doznawał, kowal wygnał go z kuźni, i powiedział mu, że gdyby się nie był dotykał tego co do niego nie należy, nie byłby sobie zaszkodził. Mały chłopczyk odszedł wydając krzyki płaczliwe, i mrużąc pod nosem iż nie wiedział, że żelazo czarne go oparzy.

le regarder, il se baissa, et prit le fer dans sa main; mais il le laissa tomber sur-le-champ, en jetant les hauts cris, et disant qu'il s'était brûlé. Tandis qu'il pleurait, en soufflant sur ses doigts, en les pressant et les pinçant pour diminuer la douleur qu'il ressentait, le forgeron le chassa de l'atelier, et lui dit, que s'il n'avait pas touché à ce qui ne lui appartenait pas, il ne se serait pas fait de mal. Le petit garçon s'en alla en jetant des cris plaintifs, et murmurant entre ses dents qu'il ne savait pas que le fer noir le brûlerait.

The smith now took the nailrod out of the fire, and it was hotter than the other iron. It was of a glowing white colour. When the smith struck it upon the anvil, a number of bright sparks were struck off the iron on every side, about the shop; they appeared very beautiful.

Kowal wyjął wtedy z ognia sztabkę do robienia gwoździ, która była daleko mocniej rozpalona niż tamto żelazo. Miała ona biały ognisty kolor. Kiedy kowal uderzył ją na kowadle, rozleciało się z niej na wszystkie strony w kuźni mnóstwo iskerek błyszczących; były one bardzo piękne.

Le forgeron ôta alors du feu la barre à faire des clous, qui était beaucoup plus ardente que l'autre fer. Elle était d'une couleur blanche et resplendissante. Quand le forgeron la frappa sur l'enclume, il en sortit, de tous côtés dans l'atelier, un grand nombre d'étincelles brillantes; elles étaient extrêmement belles.

The smith then made some nails, and began to fasten the shoe on the horse's foot with the nails. Harry, who had never before seen a horse shoed, was much surprized, that the horse did not seem to be hurt by the nails, which were driven into his foot; for the horse

Wtedy kowal zrobił kilka gwoździ (hufnali) i zaczął przybijać temi gwoździami podkowę pod kopyto konia. Henryś, który jeszcze niewidział kucia koni, dziwił się, że koń niezdawał się być zranionym przez gwoździe, które były wbijane w jego nogę; ponieważ koń nieumykał swojej

Alors le forgeron fit quelques clous, et se mit à attacher, avec ces clous, le fer sous le pied du cheval. Henry, qui n'avait encore vu ferrer un cheval, était très surpris, que le cheval ne parût pas être blessé par les clous, qui étaient enfoncés dans son pied; car le cheval ne re-

did not draw away his foot, or show any signs of feeling pain. nogi, i nieokazywał żadnych znaków boleści. tira pas son pied, et ne montra aucuns signes de douleur.

Harry's father asked him, whether his nails had ever been cut. Harry said that they had. Ojciec Henrysia spytał się go, czy jego paznokcie były kiedy obcinane. Henryś powiedział że były. Le père d'Henri lui demanda si ses ongles avaient jamais été coupés. Henri dit qu'ils l'avaient été.

Papa. Did cutting your nails hurt you? Ojciec. Bolałóż cię to? Papa. Et cela vous a-t-il fait du mal?

Harry. No.

Henryś. Nie.

Henri. Non.

Papa. A horse's hoof is of horn like your nails, and that part of it, that has no flesh fastened to it, does not feel pain. The outside of the hoof may be cut, and may have nails driven into it, without giving any pain to the horse. Ojciec. Kopyto konia jest z rogu, jak twoje paznokcie, i ta część do której niema przyrosłego ciała nie doznaje bólu. Wierzch kopyta może być ścięty, można weń wbijać gwoździe nie zadając najmniejszej boleści koniowi. Papa. Le sabot du cheval est de corne comme vos ongles, et cette partie à laquelle il n'y a pas de chair attachée n'éprouve pas de douleur. Le dehors du sabot peut être coupé, on peut y enfoncer des clous, sans causer la moindre douleur au cheval.

The blacksmith who was paring the horse's foot, gave a piece of the horn that he had cut off to Harry, who perceived that it was neither so hard as bone, nor so soft as flesh; and the blacksmith told him, that the hoof of a horse grows in the same manner as the nails of a man, and requires, like them, to be sometimes pared.

And when the blacksmith had finished shoeing the horse, he showed Harry the hoof of a dead horse, that was separate from the foot, and Harry saw how thick it was in that part, where the nails were to be driven.

Kowal który obrzywał kopyto konia, dał kawałek rogu odkrojonego Henrysiowi, który postrzegł że to nie było ani tak twarde jak kość, ani tak miękkie jak ciało; i kowal mu powiedział że kopyto konia rośnie tym samym sposobem jak paznokcie człowieka, i potrzebuje również aby go czasami obcinać.

Kiedy kowal skończył kowal konia, pokazał Henrysiowi kopyto konia nieżywego oddzielone od nogi, i Henrys obaczył jak było grube w tej części gdzie się gwoździe wbijają.

Ojciec Henrysia powiedział

Le forgeron qui rognait le sabot du cheval, donna un morceau de la corne qu'il avait coupée à Henri, qui s'aperçut qu'elle n'était ni si dure qu'un os, ni si molle que de la chair; et le forgeron lui dit que le sabot d'un cheval poussait de la même manière que les ongles d'un homme, et exigeait de même qu'on le rognât de tems en tems.

Quand le forgeron eut fini de ferrer le cheval, il montra à Henri le sabot d'un cheval mort qui était séparé du pied, et Henri vit combien il était épais dans la partie où les clous avaient été enfoncés.

Harry's father now told

Le père d'Henry lui dit a-

him, that it was time to go home, as they had two miles to walk, and it wanted but an hour of dinner time. Harry asked his father, how much time it would take up, to walk two miles, if they walked as fast, as they commonly did. His father showed him his watch, and told him he might see, when they got home, how long they had been returning. Harry saw, that it was four minutes after two o'clock, and when they got home, it was forty eight minutes after two. Harry counted, and found, how many minutes had passed from the time they left the blacksmith, until they got home.

mu wtenczas że już czas wracać do domu, gdyż mieli dwie mile (angielskie) drogi, a już tylko godzina do obiadu. Henryś zapytał ojca, ile im trzeba będzie czasu na przejście tych dwóch mil, jeśli będą iść krokiem zwyczajnym. Ojciec pokazał mu zegarek i powiedział że jak przyjdą, będzie mógł obaczyć ile czasu upłynie nim powrócą. Henryś widział że było cztery minuty na trzecią, a jak przyszli było 48 minut na trzecią. Henryś policzył i dowiedział się, ile minut upłynęło od chwili w której wyszli z kuźni, aż do tej w której wrócili do domu.

lors qu'il était tems de retourner à la maison, attendu qu'ils avaient deux milles à faire, et qu'il n'y avait plus qu'une heure avant celle du dîner. Henri demanda à son père combien il leur faudrait de tems pour faire ces deux milles, s'ils marchaient aussi vite qu'à l'ordinaire. Son père lui montra sa montre, et lui dit que, quand il seraient arrivés, il pourrait voir combien de tems ils auraient mis à s'en retourner. Henri vit qu'il était deux heures quatre minutes, et, quand ils furent arrivés, qu'il était deux heures quarante-huit minutes. Henri compta et apprit, combien de minutes s'étaient écoulées depuis le moment où ils avaient quitté le forgeron,

jusqu'à celui où ils étaient arrivés à la maison.

When Harry came into the garden, he ran to his sister Lucy, to tell her all that had happened to him. She left what she was about, and ran to meet him. She thought, he had been away a great while, and was very glad to see him. But just then, the bell rang, and they knew they must go in directly, to make themselves clean before dinner.

Henryś wszedłszy do ogrodu, pobiegł do swojej siostry Luci, aby jęj opowiedzieć wszystko co mu się zdarzyło. Ta porzuciła to czém była zajęta i wybiegła na jego spotkanie. Wiedziała ona że go długo nie było w domu i była bardzo rada że go obaczyła. Lecz w tój samej chwili dzwonek zadzwonił, i dał im znać że trzeba było iść niezwłocznie przebrać się czysto przed objadem.

Quand Henri entra dans le jardin, il courut à sa soeur Lucy pour lui raconter tout ce qui lui était arrivé. Elle abandonna ce qu'elle faisait, et courut à sa rencontre. Elle s'étoit aperçue qu'il avait été longtems dehors, et était fort aise de le revoir. Mais au moment même la cloche sonna, et ils apprirent par elle qu'il leur fallait aller sans délai s'habiller proprement avant le dîner.

When dinner was over, Harry and Lucy were let to go into the garden. And then Lucy begged her brother, to

Kiedy obiad był skończony pozwolono Henrysiowi i Luci pojsć do ogrodu. Wtedy Lucia prosiła swego bra-

Quand le dîner fut fini, on laissa aller Henri et Lucy dans le jardin. Alors Lucy pria son frère de lui dire tout ce

tell her all, that had happened, whilst he was out in the morning. Harry then told her, how he had spoiled the brick, and what the brickmaker had said to him; and he told her, that he had promised, to make amends for the mischief, which he had done.

He told her, that, to make bricks, men dug clay, and beat it with a spade, and mixed it with water, to make it soft and sticky, and that they then made it into the shape of bricks, and left it to dry; and when it was hard enough to be carried, without breaking, it was put into large heaps, and burned, so as to become

ciszka, aby j6j opowiedział wszystko co mu się zdarzyło tego rana, kiedy był na przechadzce. Henrys j6j w ten czas opowiedział jak popsuł cegły i co cegielnik mu powiedział; i opowiedział j6j że mu przyrzekł nagrodzić za szkodę którą zrobił.

Powiedział j6j że dla zrobienia cegieł, ludzie wydobywają glinę z jamy, że ją robiją łopata, mieszają z wodą aby ją zrobić miękką i lepłą, i że wtedy dają j6j formę cegieł, i zostawują do wyschnięcia; i kiedy jest dosyć twarda do przeniesienia bez połamania się, układają ją w wielkie kupy, i wypalają ją dopóki nie nabierze kolo-

ce qui lui était arrivé dans la matinée, pendant qu'il était dehors. Henri lui raconta alors comment il avait gâté les briques, et ce que le maître lui avait dit; et il lui raconta qu'il avait promis de le dédommager du tort qu'il lui avait fait.

Il lui dit que, pour faire des briques, des hommes tirent de l'argile d'un trou, qu'ils la battent avec une pelle, la mêlent avec de l'eau pour la rendre molle et gluante, et qu'alors ils lui donnent la forme de briques et la laissent sécher; et quand elle est assez dure pour être transportée sans qu'elle se brise, on la met en grands

of a reddish yellow colour, and almost as hard as a stone.

ru żółtoczerwonego, i nie stanie się prawie tak twardą jak kamień.

tas, et on la brûle jusqu'à ce qu'elle devienne d'une couleur d'un jaune rougeâtre, et presqu'aussi dure qu'une pierre.

Then, brother, says Lucy, if you will make some bricks, we can build a house in the little garden mamma lent me. So they went to the little garden, and Harry dug some earth with a little spade, which his father had given him, and endeavoured to make it stick together with some water; but he could not make it sticky like the clay, that he saw the brickmakers use. He ran in, and asked his father, why

A więc, Henrysiu, powiedziała Lucia, jeżeli zechcesz narobić cegieł, postawimy sobie domek w ogródku którego nam Mama pozwoliła. Poszli więc do ogródka, i Henryś nakopał ziemi małym rydelkiem który mu ojciec był darował, i starał się ją zamiesić przydając do niej wody; lecz nie mógł jej zamiesić jak tę glinę, której widział że cegielnicy używają. Pobiegł do swego ojca i spytał się go, dla czego nie

Eh bien, mon frère, dit Lucy, si vous voulez faire des briques, nous bâtirons une maison dans le petit jardin que maman nous a prêté. Ils allèrent donc au petit jardin, et Henri creusa de la terre avec une petite pelle que son père lui avait donnée, et tâcha de la rendre gluante en y mêlant de l'eau; mais il ne put la rendre gluante comme l'argile, dont il avait vu les faiseurs de briques se servir. Il courut vers son père et lui

he could not make it sticky with water. And his father asked him, whether it was the same kind of earth, that he had seen at the brickfield. And Harry said, he did not know what his father meant, by the same kind of earth; he saw a man dig earth, and he dug it in the same manner.

Papa. But is the earth in the garden of the same colour, as that in the brickfield?

Harry. No. That in the garden is almost black, and that in the field is yellow.

Papa. Then they are

mógł jej zamiesić z wodą. Jego ojciec spytał go czy to był ten sam gatunek ziemi którą widział w tém miejscu gdzie robią cegły. Henryś odpowiedział że nie rozumie co ojciec nazywa tym samym gatunkiem ziemi; że widział jak człowiek kopał ziemię, i że on kopie tym samym sposobem.

Ojciec. Ale ziemia w ogrodzie czyż jest tego samego koloru co w tém miejscu gdzie robią cegły?

Henryś. Nie. Ta co w ogrodzie jest prawie czarna, a tamta żółta.

Ojciec. A więc to nie

demanda pourquoi il ne pouvait pas la rendre gluante avec de l'eau. Son père lui demanda si c'était la même sorte de terre qu'il avait vue dans l'endroit où l'on faisait des briques. Henri dit qu'il ne savait pas ce que son père voulait dire par la même sorte de terre; qu'il avait vu un homme creuser de la terre et qu'il en avait creusée de la même manière.

Papa. Mais la terre du jardin est-elle de la même couleur que celle de l'endroit où l'on fait des briques?

Henri. Non. Celle du jardin est presque noire, et l'autre est jaune.

Papa. Alors ce ne sont

not the same kind of earth. są te same gatunki ziemi. pas les mêmes espèces de terre.

Harry. I thought all earth was alike. Henryś. Ja sądziłem że wszystkie ziemie są jednakowe. Henri. Je croyais que toutes les terres étaient de même.

Papa. You find it is not; for you see that all earth cannot be made to stick together with water. Tato. Otoż widzisz że nie; bo widzisz że wszystkie nie mogą się rozmiścić z wodą. Papa. Vous voyez que non; car vous voyez que toutes ne peuvent pas être rendues gluantes avec de l'eau.

Harry went back into the garden, and after having looked into a great many places for yellow earth, at last he saw some in the bottom of a hole, that had been dug some time before. He ran back, and asked his father leave, to dig some of it; and after he had gotten leave, he dug some of the yellow clay, and Henryś powrócił do ogrodu, i szukając w wielu miejscach ziemi żółtej, odkrył ją nareszcie w głębi jednego dołku, który był wykopany kilka czasów przedtém. Powrócił do domu, i prosił ojca o pozwolenie ukopania jój trochę; i odebrawszy je, ukopał trochę ziemi żółtej, i postrzegł, że gdy była pomieszana z wodą, stawała się bardzo lepka. Henri retourna au jardin, et après avoir cherché dans beaucoup d'endroits de la terre jaune, il en découvrit enfin dans le fond d'un trou, qui avait été creusé quelque temps auparavant. Il retourna sur ses pas, et demanda à son père la permission d'en creuser un peu; et après qu'il l'eut reçue, il creusa un peu de terre jaune, et trou-

found, that when it was mixed with water, it became very sticky and tough; and that the more it was mixed, and squeezed, and beaten with the spade, the tougher it became. He now endeavoured, to make it into the shape of bricks; but he found, that he could not do it. Lucy asked him, whether the brickmakers were as long making a brick as he was. No, said he, they have a little box, made in the shape of a brick, without top or bottom, into which they put the clay upon a table; and with a straight stick, like a ruler, they scrape the clay even with the top of the box, and then lifting up the box,

i bardzo zbitą; i że im więcej była mieszana z wodą, im więcej przyciskana i rozbijana łopatą, tém więcej gęstniała. Usiłował potem nadać i jej formę cegieł; lecz postrzegł że niemógł tego dokazać. Lucia spytała go czy robotnicy cegieł tak długo je robili jak i on. Nie, odpowiedział, oni mają małą skrzynkę zrobioną na wzór cegły, bez wierzchu i spodu, w której kładą glinę na stole; i kijem prostym jak linia strychują czyli zgładzają glinę równo z wierzchołkiem skrzynki, a po tém odejmują skrzynkę, i mają glinę w postaci cegły na stole. Henrysiu, powiedziała Lucia, jest w domu stolarz, który robi coś dla mamy; pójdę popro-

va que quand elle était mêlée avec de l'eau, elle devenait très gluante et très compacte; et que plus elle était mêlée d'eau et pressée et battue avec la pelle, plus elle devenait compacte. Il essaya alors de lui donner la forme de briques; mais il s'aperçut qu'il ne le pouvait pas. Lucy lui demanda si les faiseurs de briques étaient aussi long-tems à les faire que lui. Non, dit-il, ils ont une petite boîte faite en forme de brique, sans dessus ni dessous, dans laquelle ils mettent l'argile sur une table; et avec un bâton droit, comme une règle, ils ratissent l'argile au niveau du sommet de la boîte, et puis ils enlèvent la boîte, et ils retrouvent l'ar-

they find the clay in the shape of a brick upon the table. Harry, says Lucy, there is a carpenter in the house, at work for my mother; I will go and ask him, to get a box made for you. Do you know by what name such a box is called, brother? It is called a mould.

sze go aby ci zrobił skrzynkę. Czy wiesz jak nazywa się taka skrzynka braciszku? Nazywa się forma.

gile sous la forme d'une brique sur la table. Henri, dit Lucy, il y a dans la maison un menuisier qui travaille pour ma mère; je vais lui demander de vous faire une boîte. Savez-vous de quel nom on appelle une pareille boîte, mon frère? on l'appelle un moule.

Lucy's mother let the carpenter make a brickmaker's mould for Harry; but the man could not begin, until he knew what size it should be; how many inches long, how many inches broad, and how many inches thick it should be. Harry dit not know, what the car-

Matka Luci pozwoliła stolarzowi zrobić dla Henrysia formę strycharską; lecz człowiek ten niemógł zacząć nie wiedząc jak ma być wielka; ile cali powinna mieć długości, ile cali szerokości, i ile cali grubości.—Henryś niezrozumiał co stolarz mówił; ale Lucia zostając zaw-

La mère de Lucy permit au menuisier de faire pour Henri un moule de faiseur de briques; mais l'homme ne put pas commencer avant de savoir de quelle grandeur il devait être; combien il devait avoir de pouces de longueur, combien de pouces de largeur, et combien de

penter meant; but Lucy, having always lived with her mother, who had been very kind to her, and who had taught her a great many things, knew what the carpenter meant; and as she wished to have bricks of the size of those, with which her father's house was built, she went and measured some of the bricks in the wall, and finding that a great number of them were all of the same length, she said to her brother, that she supposed, that they were all alike. Harry told her, that as the brickmakers used but one mould, whilst he saw them at work, he supposed, that they made a great number of bricks of

sze ze swoją matką, która była bardzo dobra dla niej, i nauczała jej różnych rzeczy, Lucia zrozumiała dobrze co stolarz mówił; i ponieważ chciała mieć cegielki wielkości tych, z których dom jej ojca był zbudowany, zmierzyła więc kilka cegieł które były w murze; i widząc że wielka liczba była téj saméj długości, powiedziała do brata że sądzi, że są wszystkie równé. Henryś jej powiedział że robiący cegłę, używali iednej tylko formy przez cały czas jak on patrzył na ich robotę; i sądzi, że oni robią wielką liczbę cegieł téj saméj wielkości, i że mur nie wydawałby się tak prostym, gdyby cegły były rozmaitych wielkości.

pouces de profondeur. Henry ne savait pas ce que le menuisier voulait dire; mais Lucy ayant toujours demeuré avec sa mère, qui avait été très bonne pour elle, et qui lui avait enseigné beaucoup de choses, comprenait bien ce que le menuisier, voulait dire; et, comme elle voulait avoir des briques de la grandeur de celles dont la maison de son père était bâtie, elle alla mesurer quelques-unes des briques qui étaient dans le mur; et voyant qu'un grand nombre était de la même longueur, elle dit à son frère qu'elle supposait qu'elles étaient toutes semblables. Henry lui dit que les faiseurs de briques ne s'étant servi que d'un seul moule tout le tems,

the same size, and that the wall would not look so regular, as it did, if the bricks were of different sizes.

qu'il les avaient vu travailler, il supposait qu'ils faisaient un grand nombre de briques de la même grandeur, et que le mur ne paroîtrait pas si régulier, si les briques étoient de différentes grandeurs.

Lucy therefore thought, if she could measure one brick, it would be sufficient. She easily found the length and the depth of a brick in the wall, but she did not at first know how to find the breadth, as the bricks lying upon each other, prevented her from seeing their breadth; but Harry showed her at the corner of the wall, that the breadth of the bricks could be seen. She

Lucia pomyślała więc, że gdyby mogła zmierzyć jedną cegłę, toby wystarczyło. Doszła łatwo długości i grubości jednej cegły w murze, ale zrazu niewiedziała jak znaleźć jej szerokość; gdyż cegły leżąc jedna na drugiej, niedawały jej zobaczyć szerokości; lecz Henryś pokazał jej na rogu muru, że można było widzieć szerokość cegieł. Zmierzyła bardzo dokładnie i znalazła że długość była dziewięć

Lucy pensa donc que, si elle pouvait mesurer une brique, cela serait suffisant. Elle trouva aisément la longueur et l'épaisseur d'une brique dans la muraille, mais d'abord elle ne sut comment en trouver la largeur; les briques étant couchées les unes sur les autres, l'empêchaient d'en voir la largeur; mais Henri lui montra à l'encoignure de la muraille, que l'on pouvait voir la largeur des briques.

measured very carefully, and found the length to be nine inches, the breadth four inches, and the depth two inches and a quarter. So the carpenter, when he knew the dimensions of the mould, made it, and Harry placed a flat stone upon two other large stones, to serve for a table, and he and Lucy made several bricks. But they were a great while before they could make them tolerably smooth, as they stuck to the mould, unless the mould was wetted. They were very happy making their bricks, but they did not know how they should burn them, so as to make them hard; but they were determined to try.

cali, szerokość cztery cali, a grubość dwa cale i ćwierć. Stolarz dowiedziawszy się o wymiarach formy, zrobił ją, a Henryś położył kamień płaski na dwóch innych wielkich kamieniach aby mu służyły za stół, i on i Lucia zrobili kilka cegieł. Lecz upłynął im długi czas nim mogli je zrobić dosyć gładkiemi, bo przylepiały się do formy, póki forma nie była zmoczona. Byli bardzo szczęśliwi robiąc swoje cegły, lecz nie wiedzieli jak je wypalać aby je zrobić twardemi; ale postanowili spróbować.

Elle mesura très-exactement et trouva que la longueur était de neuf pouces, la largeur de quatre pouces, et l'épaisseur de deux pouces et un quart. Quand le menuisier connut les dimensions du moule, il le fit, et Henri plaça une pierre plate sur deux autres grosses pierres pour lui servir de table, et lui et Lucy firent plusieurs briques. Mais ils furent bien long-tems avant de pouvoir les faire suffisamment polies, car elles s'attachaient au moule, à moins que le moule ne fut mouillé. Ils étaient très-heureux en faisant leurs briques, mais ils ne savaient comment les cuire pour les rendre dures; mais ils se résolurent à essayer.

It was eight o'clock in the evening, before they had finished ten bricks; and they were called in, and their mother gave them some bread and milk for supper, and sent them to bed.

Była ósma godzina w wieczór nim skończyli dziesięć cegieł; zawołano ich, i matka dała im chleba i mleka na wieszczę, i kazała pojsć spać do łóżka.

Il était huit heures du soir avant qu'ils eussent terminé dix briques; on les appella, et leur mère leur donna du pain et du lait pour souper, et les envoya au lit.

The next morning Harry and Lucy got up as they did before, and their father and mother gave them leave, to go to look at the bricks they had made. Harry felt, they were a little harder, than they were the night before. Lucy thought, that burning them would make them softer; for she had seen butter, and wax, and pomatum, and sealing-wax, all made soft by heat: but she

Na zajutrz rano Henrys i Lucia wstali o godzinie zwyczajnej, ojciec i matka pozwolili im pojsć obaczyć cegły przez nich zrobione. Henrys obaczył że były trochę twardsze niż wczoraj w wieczór. Lucia sądziła że włożone w ogień stałyby się miększe; bo widziała masło, wosk, pomadę i lak miękające od ciepła: lecz nie przypomniała sobie aby widziała cokolwiek twardącego w ogniu;

Le lendemain matin, Henry et Lucy se levèrent à l'heure ordinaire, et leur père et leur mère leur donnèrent la permission d'aller voir les briques qu'ils avaient faites. Henry trouva qu'elles étaient un peu plus dures qu'elles ne l'étaient la veille au soir. Lucy crut qu'en les mettant au feu, elles deviendraient plus molles; car elle avait vu le beurre, la cire, la pommade et la cire à cacheter s'amollir à la cha-

did not remember, to have seen any thing made hard by heat; but Harry put her in mind of the crust of piess, which is soft and tough, like clay, before it is baked, and which grows hard, and brittle, by the heat of the oven; and he told her, that the iron, of which the blacksmith made the horse's shoe, when he blew the bellows was hard and black, before it was put into the fire, but that it became red, when it was sufficiently heated, and so soft, that the smith could hammer it into what shape he pleased.

Lucy believed what her brother said, but was resolved to beg, that her mo-

ale Henryś jęj przypomniał skórkę pasztetu która jest miękką i bładą jak glina przed upieczeniem, a która staje się twardą i lśniącą od gorącości pieca; i powiedział jęj że żelazo z którego kowal zrobił podkowę, było twarde i czarne wtenczas kiedy poruszał swoje miechy, i nim było włożone do ognia, lecz że zrobiło się czerwone, będąc dostatecznie rozgrzaném, i tak miękkie, że kowal mógł mu nadać swoim młotem taką formę jaką zechciał.

Lucia wierzyła temu co jęj brat mówił, lecz umyśliła prosić mamy, aby ją za-

leur: mais elle ne se souvenait pas d'avoir vu quelque chose durcir à la chaleur; mais Henri lui rappella la croûte de pâté qui est molle et terne comme l'argile avant d'être cuite, et qui devient dure et brillante à la chaleur du four; et il lui dit que le fer dont le forgeron avait fait le fer a était dur et noir au moment où il agitait ses soufflets et avant qu'il fut mis au feu, mais qu'il était devenu rouge après avoir été suffisamment échauffé, et si mou, que le forgeron avait pu lui donner avec son marteau la forme qu'il avait voulu.

Lucy crut ce que son frère lui disait, mais elle se déterminà à demander à sa

ther would take her to see red hot iron, and a brickkiln. prowadziła obaczyć żelazo do czerwoności rozpalone, i cegielnię. mère de l'emmener avec elle pour voir rougir du fer chaud et une briqueterie.

Whilst they were eating the breakfast, which their mother gave them, Harry asked his sister, what she had been doing the day before, when he was out with his father; and Lucy told him all she had seen in the dairy, and when she was out a walking. When they had done breakfast, his mother lent Harry one of Mrs. Barbauld's little books for children, and let him read the story of the poor blind fidler, with which Harry was very much pleased; and then

Podczas kiedy jedli śniadanie, które im dała Mama, Henryś zapytywał swoją siostrzyczkę, co robiła dnia poprzedzającego, kiedy on wyszedł był z ojcem; i Lucja opowiedziała mu wszystko co widziała w mleczarni, i kiedy była na przechadzce.— Kiedy skończyli śniadanie, Matka Henrysia pozwoliła mu jednej z małych książeczek Pani Barbo dla dzieci, i kazała mu przeczytać powieść o biednym ślepym który grał na skrzypcach. Henryś bardzo ją sobie upodobał; a potem

Tandis qu'ils mangeaient le déjeuner, que leur mère leur avait donné, Henri demanda à sa soeur ce qu'elle avait fait le jour auparavant, pendant qu'il était sorti avec son père; et Lucy lui raconta tout ce qu'elle avait vu dans la laiterie, et quand elle était à la promenade. Quand ils eurent fini leur déjeuner, la mère de Henri lui prêta un des petits livres de Mistriss Barbauld, pour les enfans, et lui fit lire l'histoire du pauvre aveugle qui jouait du violon. Henri en fut très-con-

she let Lucy read the following story.

kazała czytać Luci następującą powieść.

tent, et ensuite elle fit lire à Lucy l'histoire suivante.

« A man riding near the town of Reading, saw a little chimney sweeper lying in the dirt, who seemed to be in great pain. He asked him, what was the matter, and the chimney sweeper said, that he had fallen down, and broken his arm, and hurt his leg, so that he was not able to walk; and the man, who was very good natured, got off his horse, and put the chimney sweeper upon it, and walked beside the horse, and held the boy on till he came to Reading; and when he came to Reading, he put the boy un-

« Pewny człowiek jadący konno blisko miasteczka Redin, postrzegł małego kominiarczyka leżącego w błocie, który zdawał się bardzo cierpieć. Zapytał go co mu jest, a kominiarczyk powiedział mu, że był upadł, stłukł sobie rękę, zranił nogę, tak że niebył w stanie chodzić; a ten człowiek, który miał dobre serce, zsiadł z konia, wsadził nań kominiarczyka, i szedł obok konia, utrzymując małego kominiarczyka póki nieprzybył do Redin; a kiedy przybył do Redin, poruczył dziecko staraniom pewnej staruszki którą tam

« Un homme voyageant à cheval près la ville de Reading, vit un petit ramoneur couché dans la boue, qui semblait souffrir beaucoup. Il lui demanda, ce qu'il avait, et le ramoneur lui dit qu'il était tombé, s'était cassé le bras, et blessé la jambe, en sorte qu'il n'était pas en état de marcher; et l'homme, qui était d'un très-bon naturel, descendit de son cheval; mit le ramoneur dessus, et marcha à coté du cheval, en soutenant le petit ramoneur jusqu'à ce qu'il fut arrivé à Reading; et, quand il fut arrivé à Reading, il confia l'enfant aux

der the care of an old woman, whom he knew there, and he paid a surgeon for setting his arm, and gave the woman money, for the trouble, which she would have in taking care of boy, and the expense, which she would bear in feeding him, till he should be able to work again, to earn money for himself. And then the man continued his journey, till he got to his own house, which was at a great distance. The boy soon got well, and earned his bread by sweeping chimneys at Reading. »

znał, i zapłacił chirurgowi aby mu wyprostował rękę, i dał pieniędzy kobięcie za trudy które poniesie chodząc koło tego dziecka, i za wydatki które zrobi na jego wyżywienie, póki on niebędzie znowu w stanie pracować, na zarobienie sobie pieniędzy. I wtenczas człowiek ten jechał dalej, póki nieprzybył do swego domu, który był daleko. Dziecko wkrótce było wyzdrowione, i zarabiał na chleb wycierając kominy w Redin.

soins d'une vieille femme qu'il y connaissait, et paya un chirurgien pour lui remettre le bras, et donna de l'argent à la femme pour la peine qu'elle aurait à prendre soin de l'enfant, et pour la dépense qu'elle ferait pour le nourrir, jusqu'à ce qu'il redevînt en état de travailler, pour gagner de l'argent par lui-même. Et alors l'homme continua son voyage, jusqu'à ce qu'il arrivât à sa maison, qui était à une grande distance. L'enfant fut bientôt rétabli, et gagna son pain en ramonant les cheminées à Reading. »

« Several years after that

W kilka lat potem, ten sam

« Quelques années après, ce

time, this same good-natured pocziwy człowiek przejeź- même excellent homme passa
 man was riding through dzał konno przez Redin. Jego à cheval par Reading. Son
 Reading. His horse took koń spłoszył się na moście cheval eut peur sur un pont
 fright upon a bridge, and i wskoczył do wody ze swo- et sauta dans l'eau avec
 jumped with the man upon im jezdce. l'homme sur son dos.
 his back into the water.

The man could not swim, Człowiek nieumiał pływać, L'homme ne savait pas nager,
 and the people who were ci zaś którzy byli na moście, i et ceux qui étaient sur le pont,
 on the bridge, and saw him widzieli go padającego, bali et qui l'avaient vu tomber,
 tumble in, were afraid to się skoczyć do wody aby go avaient peur de sauter dans
 jump into the water, to pull wyratować. Lecz wtój samój l'eau pour l'en retirer. Mais
 him out. But just as he was chwili kiedy się miał ponu- au moment même où il allait
 ready to sink, a chimney rzyć, pewien przechodzący enfoncer, un ramoneur qui
 sweeper, who was going by, kominiarz postrzegł to, i nie passait, le vit, et sans s'ar-
 saw him, and without stop- zatrzymując się bynajmniej, rêter un moment, se jetta
 ping a moment, threw him- rzucił się do rzeki, pochwyt- dans la rivière, le saisit, le
 self into the river, and sei- cił go, wyciągnął z wody, retira de l'eau, et l'empêcha
 zing hold of him, dragged i wyratował od utonienia. de se noyer. Et quand l'hom-
 him out of the water, and A kiedy człowiek wyratowa- me fut sauvé sur le rivage, et
 saved him from being drown- ny był już na brzegu, i szedł allait remercier celui qui
 ned. And when the man dziękować temu co go wy- l'avait tiré de l'eau, il re-

was safe upon the bank, and was going to thank the man, who had pulled him out of the water, he recollected, that it was the same chimney sweeper, whom he had taken care of several years before, and who had hazarded his own life, to save that of his benefactor».

When Lucy had done reading, her mother asked Harry, which he liked best, the man who had taken care of the chimney sweeper, whom he did not know; or the chimney sweeper, who had saved the life of the man, whom he knew,

Kiedy Lucia skończyła to czytanie, matka zapytała Henrysia, którego on bardziej polubił, czy człowieka co miał staranie o kominiarczyku, którego nieznał; czy kominiarczyka, co ocalił życie człowiekowi, którego znał, i który miał o nim staranie,

Quand Lucy eut fini sa lecture, sa mère demanda à Henri, lequel il aimait le mieux, de l'homme qui avait pris soin du ramoneur, qu'il ne connoissait pas; ou du ramoneur, qui avait sauvé la vie de l'homme, qu'il connaissait et qui avait pris soin de

and who had taken care of him, when his leg was broken.

kiedy jego noga była złamana.

lui, quand sa jambe était cassée.

Harry said he liked the chimney sweeper best, because he was grateful, and, because he ventured his own life, to save that of the man, who had been kind to him; but Lucy said, she liked he other man best, because the was humane, and took care of a poor little boy, who had nobody to take care of him, and from whom he could never expect to receive any benefit.

Henryś powiedział że woli kominiarczyka, bo ten był wdzięcznym, i naraził swoje własne życie dla ocalenia życia tego człowieka, który był dobrym dla niego; a Lucia powiedziała że woli raczej tego człowieka, bo on był ludzki, i miał staranie o biednym małym chłopczyku, który nie miał nikogo, coby się nim opiekował, i od którego on niemógł nigdy spodziewać się odebrać żadnego dobrodziejstwa.

Henri dit qu'il aimait mieux le ramoneur, parce qu'il était reconnaissant, et parce qu'il avait hazardé sa vie pour sauver celle de l'homme, qui avait été bon pour lui; mais Lucy dit qu'elle aimait mieux l'autre homme, parce qu'il était humain et avait pris soin d'un pauvre petit enfant, qui n'avait personne, pour prendre soin de lui, et de qui il ne pouvait jamais s'attendre à recevoir aucun bienfait.

This is the history of Harry and Lucy for two days. The next part will be the history of another day, when Harry and Lucy were a year older.

Taka jest historia dwóch dni Henrisia i Luci. Następująca część będzie historią innego dnia, kiedy Henryś i Lucia byli rokiem starsi.

Telle est l'histoire de Henri et de Lucy pendant deux jours. La seconde partie sera l'histoire d'un autre jour, quand Henri et Lucy ont un an de plus.

HARRY AND LUCY.

HENRYŚ I LUCIA.

HENRI ET LUCY.

PART II.

CZĘŚĆ II.

PARTIE II.

AFTER the summer was passed, and after the autumn and winter were passed, another spring came.

KIEDY lato minęło, i kiedy jesień i zima minęły, nadeszła druga wiosna.

APRÈS que l'été fut passé et après que l'automne et l'hiver furent passés, il survint un autre printemps.

Harry and Lucy were now each of them a year older.

Henryś i Lucia byli wtedy oboje starsi o rok.

Henri et Lucy étaient alors l'un et l'autre plus âgés d'un an.

And during the year that had passed, they were become taller and stronger, and had learned a great many things, that they did not know before.

Przez rok który upłynął, oni wyrosli i nabrali więcej siły, i nauczyli się wiele rzeczy których nie umieli wprzód.

Et durant l'année qui s'était passée, ils étaient devenus plus grands et plus forts, et avaient appris beaucoup de choses qu'ils ne connaissaient pas auparavant.

They had learned to read fluently; and they were

Nauczyli się czytać płynnie, i byli w stanie sami się zaba-

Ils avaient appris à lire couramment; et ils étaient en-

therefore able to entertain themselves a little, during the winter's evenings, with reading short stories in books, which their mamma gave them. And they had learned a little arithmetick, and could cast up sums, in addition and subtract.

And they had each of them a little garden. Harry dug the ground when it was necessary, and Lucy pulled up weeds, and helped to wheel them away in her little wheel-barrow; and assisted in sowing seeds of different sorts, and in planting the roots of flowers.

wiać, podczas zimowych wieczorów, czytając małe powieści w książkach które im dała Mama. Nauczyli się także trochę arytmetyki, i mogli dochodzić różnych liczb, przez dodawanie i odejmowanie.

Każde z nich miało swój ogródek. Henryś uprawiał ziemię kiedy było trzeba, a Lucia wyrywała zieleń, i pomagała wywozić je na swojej małej taczce. Pomagała także zasiewać różne nasiona, i sadzić kwiaty.

Chacun d'eux avaient aussi un petit jardin. Henri labourait la terre quand il était nécessaire, et Lucy arrachait les mauvaises herbes et s'employait à les rouler dehors dans sa petite brouette. Elle l'aidait aussi à semer les graines de différentes sortes et à mettre en terre les racines des fleurs.

In the summer, she and Latem, ona i Henryś nosili Dans l'été, elle et Henri

Harry carried water, to water the plants and flowers, which they had set and sown in the spring. And they had not only planted flowers, and sown small salad, but Harry had also a crop of pease, and a crop of potatoes, in his garden. For his father had seen that he was industrious, and for that reason he gave him a piece of good ground, to be added to his garden; and as it had been grass-ground for some time, it was so hard, that Harry was not able to dig it. But his father had it dug roughly for him, and he had a cartload of dung laid upon it. Harry had observed very attentively how his father's labourers had

wodę do podliwania roślin i kwiatów posianych i zasadzonych na wiosnę.—Nietylko sadzili kwiaty, i zasiewali małą sałatę, ale Henryś miał prócz tego zbiór grochu i kartofel w swoim ogrodzie. Bo jego Ojciec widział że on był przemyślny, i dla tego darował mu kawał ziemi, w dodatku do ogródka; i ponieważ ona leżała odłogiem przez jakiś czas, była tak twarda, że Henryś nie mógł jej kopać. Lecz Ojciec kazał ją głęboko skopać dla niego, i kazał wyrzucić na nią furę gnoju. Henryś przypatrywał się bardzo uważnie jak parobki jego Ojcu sadzili kartofle, i na początku miesiąca Lutego przekopał jeszcze raz swo-

apportaient de l'eau pour arroser les plantes et les fleurs, qu'ils avaient semées et plantées dans le printems. Non-seulement ils avaient planté des fleurs et semé de petites salades, mais Henri avait aussi une moisson de pois, et une moisson de pommes de terre dans son jardin. Car son père avait vu qu'il était industriel; et pour cette raison, il lui avait donné une petite pièce de bonne terre, pour ajouter à son jardin; et, comme elle avait été on pré pendant quelque tems, elle était si dure, que Henri n'était pas en état de la labourer. Mais son père la fit labourer profondément pour lui, et y fit répandre une charretée de

set potatoes, and in the beginning of the month of february he dug his ground over again, and marked it out into ridges, with stakes and a line, and spread the dung upon the ridges, leaving sufficient space between the ridges for the furrows. He then cut some potatoes, which his father had given him, into small pieces, to plant in the ground for sets. He took care to cut them so, that each piece should have an eye in it: that is to say, that each piece should have one of those little black spots in it, which contain the root of the potatoe; for after the piece of potatoe has been some time in the ground, it rots away, and the root

ję ziemię i pozaczył w niej skiby za pomocą kołków i sznura, narzucał gnoju na skiby, zostawując między niemi dosyć miejsca na brozdy. — Potém pokrajał kartofle, które mu dał Ojciec, na małe kawałki, dla posadzenia ich w ziemi. Starał się je tak krajać, aby każdy kawałek miał swoje oczko: to jest, aby każdy kawałek miał jedną z tych plamek czarnych, które zawierają w sobie korzeń kartofli; ponieważ kawałek kartofli zostając przez pewien czas w ziemi, wypuszcza korzeń, ten korzeń rozwija się, i długie włókna rozciągają się w ziemi.

fumier. Henri avait observé très-attentivement comment les laboureurs de son père avaient planté les pommes de terres, et au commencement du mois de février il laboura encore une fois sa terre, et y traça des sillons avec des picux et une ligne, et répandit le fumier dans les sillons, laissant suffisamment d'espace entre les sillons pour les fosses.. Ensuite il coupa des pommes de terre, que son père lui avait données, en petits morceaux, pour les planter dans la terre. Il prit soin de les couper, de manière que chaque morceau eut un oeil: c'est-à-dire, que chaque morceau eut une de ces petites taches noires qui contiennent la racine de la pomme de

unfolds, and long fibres
spread into the earth.

He scattered these pieces upon the dung, at eight or ten inches from each other, and then he dug earth out of the furrows, that lay between the ridges, and covered the bits of potatoe and the dung with them, laying earth over them to the depth of three or four inches.

When he had made any mistake, or had not done the work well, his father assisted him, and showed him how to do it better.

Rozrzucił te kawałki na gnój, o ośm lub dziesięć cali jeden od drugiego a potem ukopał ziemi z brozd które były oznaczone między skibami, i nakrył kawałki kartofli i gnój ziemią, grubo na trzy lub cztery cale.

Kiedy zrobił jaką omyłkę, albo nie dobrze co zrobił, Oyciec pomagał mu, i pokazywał jak lepiej robić.

terre; car, après que le morceau de pomme de terre a été quelque tems dans la terre, il prend racine, et la racine se développe, et de longues fibres s'étendent dans la terre.

Il répandit ces morceaux sur le fumier, à huit ou dix pouces l'un de l'autre, et puis il ôta la terre des fosses qui étaient marquées entre les sillons, et couvrit les morceaux de pommes de terre et le fumier avec eux, mettant de la terre dessus, l'épaisseur de trois à quatre pouces.

Quand il avait fait quelque méprise, ou n'avait pas bien fait son ouvrage, son père l'aiderait et lui montrait la manière de faire mieux.

The rain in the following spring, and the heat of the sun in the beginning of summer, had contributed to the growth of Harry's crop, and in the middle of June, he had some fine young potatoes fit to eat.

About this time of the year, the weather is generally very hot; and one day, as Harry and his sister were sitting under the shady tree, which was mentioned in the former chapter, picking some cowslips for their mamma, Harry observed, that the shadow of the tree reached almost round the stem, and he had seen in the morning, when he was at breakfast,

Descze następującej wiosny, i ciepło słoneczne na początku lata, przyczyniły się do wzrostu i zasiewu Henrysia, i w połowie Czerwca, miał bardzo piękne kartofle dobre do jedzenia.

W tój porze roku, czas jest zwyczajnie bardzo gorący; i pewnego dnia kiedy Henryś i jego siostrzyczka siedzieli pod gęstym drzewem, o którym była mowa w pierwszej części, zbierając pierwiosniki dla Mamy, Henryś postrzegł, że cień drzewa rozciągał się prawie na około pnia, a widział rano, przy śniadaniu, że cień drzewa padał tylko z jednej strony. — Zapytał się Ojca

La pluie dans le printemps suivant, et la chaleur du soleil dans le commencement de l'été, avaient contribué à l'accroissement de la moisson de Henri, et dans le milieu de juin, il eut de fort jolies pommes de terre bonnes à manger.

Vers ce tems de l'année, le tems est généralement très chaud; et un jour que Henri et sa soeur étaient assis sous l'arbre touffu, dont il a été parlé dans le premier chapitre, ramassant quelques primevères pour leur maman, Henri observa, que l'ombre de l'arbre couvrait presque entièrement le tour du tronc, et il avait vu le matin, pendant qu'il était à déjeuner,

that the shadow of the tree fell only at one side of it. He asked his father, who was passing by, the reason of this, and his father took him to the door of the house, and desired him to look where the sun was. And he saw that it was opposite the door, and very high in the sky. Take notice, Harry, where you see the sun now, and observe where you see it this evening, when the sun is setting.

Harry said, he knew where the sun set—that he could not see it from the hall door; but that he could see it from that end of the house, which was at the right hand of the hall-door, as you go out.

który obok niego przecho-
dził, dla czego tak jest, i
jego Ojciec zaprowadził go
pode drzwi domu i kazał mu
patrzeć gdzie jest słońce. I
postrzegł że słońce było na
przeciw drzwi, bardzo wy-
soko na niebie. — Uważaj,
Henrysiu, gdzie teraz widzisz
słońce, i uważaj gdzie go
spozstrzeżesz tego wieczora
kiedy będzie zachodzić.

Henryś odpowiedział, że
wie gdzie słońce zachodzi,
że go niemoże widzieć ode-
drzwi, lecz że może go wi-
dzieć z rogu domu, który
jest na prawo wychodząc ze
drzwi.

que l'ombre de l'arbre tom-
bait seulement d'un côté.
Il demanda à son père, qui
passait à côté de lui, la raison
de cela, et son père l'emmena
à la porte de la maison, et
lui dit de regarder où était
le soleil. Et il vit qu'il était
opposé à la porte et très-
élevé dans le ciel. Faites
attention, Henri, où vous
voyez le soleil maintenant,
et observez où vous le verrez
ce soir, quand il se cou-
chera.

Henri dit qu'il savait où le
soleil se couchait, qu'il ne
pourrait pas le voir de la
porte du vestibule, mais qu'il
pourrait le voir du bout de
la maison, qui était à main
droite en sortant de la porte
du vestibule.

Father. Did you ever observe where it rises?

Ojciec. Czy uważałeś gdzie wschodzi?

Le père. Avez-vous jamais observé où il se lève?

Harry. Yes; it rose this morning at the other end of the house.

Henryś. Uważałem dziś, pokazało się z drugiej strony domu.

Henri. Oui; il s'est levé ce matin à l'autre bout de la maison.

Father. It did so. — now do you know where are the South and the North, and the East, and the West?

Oyciec. Tak jest w samej rzeczy. Teraz, czy wiesz gdzie jest południe, północ, wschód i zachód?

Le père. Cela est vrai. Maintenant, savez-vous où sont le Sud, le Nord, l'Est et l'Ouest?

Harry. No; but I believe the part of the sky where the sun rises is called the East.

Henryś. Nie; ale zdaje mi się, że ta część nieba gdzie słońce wschodzi, zowie się wschodem.

Henri. Non; mais je crois que la partie du ciel où le soleil se lève s'appelle l'Est.

Father. It is so; and the part where it sets is called the West. Now you may always know the South and the North, wherever you are, if you know where the sun either rises or sets.

Ojciec. Tak jest, a ta część gdzie zachodzi zowie się zachodem. Otoż możesz zawsze wiedzieć, gdzie jest południe i północ, jeżeli wiesz gdzie słońce wschodzi i gdzie zachodzi. Jeżeli wiesz gdzie

Le père. Cela est ainsi; et la partie où il se couche s'appelle l'Ouest. Maintenant vous pouvez toujours connaître le Sud et le Nord partout où vous serez, si vous savez où le soleil se lève ou se

If you know where it rises, stand with your left hand towards that part of the sky, and then the part of the sky before your face will be the South, and that part of the sky behind your back will be the North.

wschodzi, to podnieś rękę lewą ku téj części nieba, a wtedy część nieba naprzeciwko ciebie będzie południem, a część nieba za tobą będzie północą.

couche. Si vous savez où il se lève, portez votre main gauche vers cette partie-là du ciel, alors la partie du ciel en face de vous sera le Sud, et la partie du ciel derrière vous sera le Nord.

In the same manner, if you know where the sun sets, turn your right hand towards that place, and the part of the sky opposite to you will be the South. But, Harry, you must remember, that there are only two days in the year, when the sun sets exactly in the West, and rises exactly in the East.

Tym samym sposobem, jeżeli wiesz gdzie słońce zachodzi, podnieś [rękę prawą w tę stronę, a część nieba naprzeciw ciebie będzie południem. Ale, Henrysiu, powinieneś pamiętać, że są tylko dwa dni w roku, w których słońce zachodzi dokładnie na samym zachodzie, i wschodzi dokładnie na samym wschodzie.

De la même manière, si vous savez où le soleil se couche, portez votre main droite de ce côté, et la partie du ciel qui vous sera opposée sera le Sud. Mais, Henri, vous devez vous souvenir, qu'il n'y a que deux jours dans l'année, où le soleil se couche exactement à l'Ouest, et se lève exactement à l'Est.

Harry. What days are those, papa?

Henryś. Któreż to są te dni, Tatu?

Henri. Quels sont ces jours-là, papa?

<p>Father. It would be of no use to you now, to know the names of those days; but when one of them comes, I will let you know it. On that day the sun rises exactly at six o'clock in the morning, and sets exactly at six o'clock in the evening.</p>	<p>Ojciec. Na nic by ci się niezdawało wiedzieć teraz imiona tych dni; ale kiedy jeden z nich nadejdzie, ostrzegę cię o nim. W ten dzień słońce wschodzi o samą szóstą zrana, a zachodzi o samą szóstą w wieczór.</p>	<p>Le père. Il vous serait inutile maintenant de connaître les noms de ces jours-là; mais, quand l'un des deux viendra, je vous le ferai connaître. Ce jour-là le soleil se lève exactement à six heures du matin, et se couche exactement à six heures du soir.</p>
---	--	---

<p>Papa, said Harry, I have observed several times, that my shadow in the morning and in the evening is very long; but in the middle of the day I can scarcely see my shadow.</p>	<p>Tatu, powiedział Henryś, uważałem nieraz, że mój cień z rana i w wieczór jest bardzo długi; lecz wśrodku dnia ledwie go mogę dojrzeć.</p>	<p>Papa, dit Henri, j'ai remarqué plusieurs fois, que mon ombre dans la matinée et dans la soirée, est très-longue; mais, au milieu de la journée je puis à peine voir mon ombre.</p>
--	---	--

<p>Father. You must think about it yourself, Harry: for if I tell you every thing, that you want to know, without your taking the trouble to think, you will not have the</p>	<p>Ojciec. Sam nad tém pomysl Henrysiu; bo jak ci będę opowiadał wszystko co chcesz wiedzieć, a ty nie zadasz sobie trudu pomyślenia, nie nabędziesz nigdy</p>	<p>Le père. Il faut que vous y réfléchissiez vous-même, Henri; car si je vous dis tout ce que vous avez besoin de savoir, sans que vous preniez la peine de penser, vous</p>
--	---	---

habit of thinking for yourself; and without being able to think for yourself, you will never have good sense.

zwyczaju myślenia własnego; a gdybyś nie był w stanie sam przez się myśleć, to nie miałbyś nigdy zdrowego rozsądku.

n'aurez jamais l'habitude de penser par vous-même; et, si vous n'étiez pas en état de penser par vous-même, vous n'auriez jamais de bon sens.

The bricks, which Harry and Lucy had made the year before, had all been melted away (as the workmen say) by the rain, or broken, because they had not been burnt. But Harry had dug some tough yellow clay, of a proper sort, in the month of november, before the usual frosts of the winter had begun; and Harry mixed it well with his spade, and Lucy picked out the little pebbles with a small paddle,

Cegły których Henrys i Lucją narobili przeszłego roku, wszystkie się stopiły (jak mówią rzemieślnicy) od deszczu, albo się potłukły, gdyż nie były wypalone. Ale Henrys nakopał gliny żółtej i lepkiej, stosownego gatunku; w miesiącu Listopadzie, nim się zaczęły mrozy zwyczajne w zimie. — Henrys wymiesił ją dobrze swoją łopatą, a Lucia wybrała z niej wszystkie kamyki małym patyczkiem i od mrozu dojrzała

Les briques que Henri et Lucy avaient faites l'année précédente, s'étaient toutes fondues (comme disent les ouvriers) par la pluie, ou brisées, parce qu'elles n'avaient pas été cuites. Mais Henri avait creusé de l'argile jaune et visqueuse, d'un espèce convenable, dans le mois de novembre, avant que les froids ordinaires de l'hiver eussent commencé. Henri la mélangea bien avec sa pelle, et Lucy en ôtait les petits cailloux avec

and the frost made the clay mellow, as the workmen call it. And in the spring Harry made nearly six hundred bricks, and built them into backs, and covered them with turf, which his father had let him pare off the surface of the ground. And Harry's father, who had been much pleased with his good behaviour and industry, came to the tree where he was at work, and asked him, if he would like to go to the brickfield, to see how bricks were burned. Lucy wished much to go with them, and she ran and asked her mother to let her go. Her mother very cheerfully consented, and said she would go

ta ziemia, jak mówią rzemieśnicy. I na wiosnę Henryś zrobił około sześciu set cegieł, ułożył je na kupę i okrył darniną, której ojciec pozwolił mu narznąć z powierzchni ziemi. Ojciec Henrysia, bardzo kontent z jego dobrego postępowania i przemysłu, przyszedł do drzewa pod którym on pracował, i zapytał go, czyby nie chciał pójść, do cegielni aby zobaczyć jak wypalają cegły. Lucia chciała bardzo pójść z nimi, i pobięła prosić o pozwolenie swojej Mamy. Matka chętnie na to zezwoliła i powiedziała, że i sama z nią pójdzie.

un petit bâton, et le froid fit, comme disent les ouvriers, mûrir l'argile. Et dans le printems Henri fit près de six cents briques, et il en fit des tas, et il les couvrit avec du gazon, que son père lui avait permis de couper sur la surface du terrain. Et le père de Henri qui avait été satisfait de sa bonne conduite et de son industrie, vint le joindre à l'arbre où il travaillait, et lui demanda s'il désirait aller à la briqueterie, pour voir comment on cuisait les briques. Lucy désira beaucoup d'aller avec eux, et elle courut demander à sa mère la permission d'y aller. Sa mère y consentit très-volontiers, et dit qu'elle irait aussi avec elle.

along with her.

Whilst Lucy and her mother were getting ready to go, Harry ran to his garden, and dug some of his fine young potatoes, and put them into a basket, which he had of his own, and returned to the house; and his father asked him, what he intended to do with them.

Przez czas kiedy Lucia i jej matka przygotowywały się do wyjścia, Henryś pobiegł do swego ogródka, wykopał kilkanaście najpiękniejszych kartofli, włożył je w swój własny kosz, i powrócił do domu, a jego ojciec spytał się, co myśli z niemi robić.

Tandis que Lucy et sa mère se préparaient à partir, Henri courut à son jardin, et arracha quelques-unes de ses plus belles pommes de terre, et les mit dans une corbeille qu'il avait à lui, et retourna à la maison; -et son père lui demanda ce qu'il avait intention d'en faire.

Sir, says Harry, last year, when I had spoiled the poor man's bricks, I promised, that I would make him amends, and I determined, when I set my potatoes, to let him have the first of them, that were fit to be dug; as I was told, that early potatoes were

Tatu, powiedział Henryś, przeszłego roku kiedym popsuł cegły tego biednego człowieka, przyrzekłem że mu to wynagrodzę, i postanowiłem sobie, sadząc moje kartofle, ofiarować mu najpierwsze które dojrzeją; bo słyszałem że pierwsze kartofle są lepsze niż później-

Papa, dit Henri, l'année dernière, quand j'ai gâté les briques du pauvre homme, je lui ai promis que je l'en dédommagerais, et j'ai eu l'intention, quand j'ai planté mes pommes de terre, de lui donner les premières qui seraient bonnes à arracher; car on m'a dit que les pom-

more valuable, than those
that came in later.

mes de terre qui viennent les
premières, ont plus de valeur
que celles qui viennent les
dernières.

Father. But you will
not be able to carry such
a heavy load so far.

Ojciec. Ale ty nie potra-
fisz zanieść tak ciężkiego ła-
dunku tak daleko.

Le père. Mais vous ne
serez pas en état de porter
si loin un fardeau si pesant.

I will try, said Harry.

Spróbuję, odpowiedział
Henryś.

J'essaierai, dit Henri.

He was able to proceed
but a little way with his
load without resting.

Nie długo mógł nieść swój
ciężar bez zatrzymania się.

Il ne fut en état de porter
son fardeau que peu de tems
sans s'arrêter.

What could he do?

Co tu robić?

Que pouvait-il faire?

His father was willing to
assist him, as he had shown
honesty and truth in keeping
his promise, and good sense
in the means, which he

Ojciec chciał go poratować,
dla tego że on okazał uczci-
wość i wierność w wypełnie-
niu obietnicy swojej, i dobre
zdanie w wyborze sposobu,

Son père voulut l'aider,
attendu qu'il avait montré de
l'honnêteté et de la sincérité
à tenir sa promesse, et du
bon sens dans les moyens

had taken, to make the brick-maker amends for the injury, which he had done to him. He asked a farmer, whom he knew, and who was going by with a cart, to take the basket in his cart, and to leave it in the brick-field, which was at the road side.

wynagrodzenia cegielnikowi za szkodę, którą mu zrobił. Poprosił więc znajomego wieśniaka, który tędy przejeżdżał wozem, aby przyjął kosz do wozu, i złożył go w cegielni która była nad drogą.

qu'il avait pris, de dédommager le faiseur de briques, du tort qu'il lui avait fait. Il demanda à un fermier qu'il connoissait, et qui passait avec une charrette, de prendre le panier dans sa charrette, et de le déposer à la briqueterie qui était à côté de la route.

By the time they had reached the brick-field, to which they were going, and to which there was a pleasant walk through the fields; the farmer, who went by the road, had gotten with his cart to the same place.

Tymczasem przybyli do cegielni, do której udali się drogą przyjemną wiodącą przez pola; wieśniak który jechał gościńcem stanął tamże swoim wozem.

Cependant ils arrivèrent à la briqueterie, où ils allaient, par un chemin agréable qui y conduisait à travers champ, le fermier qui avait été par la grand-route, était arrivé avec sa charrette au même endroit.

Harry thanked him, took Henrys mu podziękował, Henri le remercia, prit son

up his basket, and marched
stoutly into the place,
where the brick-maker was
at work.

wziął swój kosz, i szedł
śmiało do tego miejsca, gdzie
cegielnik był przy robocie.

panier et marcha courageu-
sément jusqu'au lieu, où le
faiseur de briques était à
l'ouvrage.

The man knew him again,
and was much pleased with
Harry's punctuality. He took
the potatoes out of the
basket, and said, that they
were worth full as much
as the bricks, that had been
spoiled.

Człowiek ten poznał go,
i był ucieszony dokładno-
ścią Henrysia. Dobył kartofle
z kosza, i powiedział że były
warte właśnie tyle co po-
psute cegły.

L'homme le reconnut et fut
charmé de la punctualité de
Henri. Il prit les pommes
de terre qui étaient dans le
panier, et dit qu'elles étaient
entièrement de la valeur des
briques qui avaient été gâtées.

Harry's father asked the
man, to show him how
he burned his bricks, to
make them hard; and the
man said, he was just going
to set fire to a kiln of
bricks, and that he might
see how it was done.

Ojciec Henrysia poprosił
tego człowieka aby pokazał
jak on wypala cegły, aby
stwardniały; a człowiek od-
powiedział że ma zaraz na-
kładać ogień do pieca, i że
obaczą jak się to robi.

Le père de Henri demanda
à l'homme, de lui montrer
comment il cuisait les briques
pour les rendre dures; et
l'homme dit qu'il allait juste-
ment mettre le feu à une
briqueterie, et qu'il pourrait
voir comment cela se ferait.

The kiln was made of the bricks, that were to be burned; these bricks were built up one upon another, and one beside the other, not quite close, but so, as to leave a little room on every side of each brick; and in the middle of the kiln, near the bottom, there were large holes filled with furze bushes.

The whole kiln was as large as a large room. And the man went to his house for a few lighted coals, and he put them under the furze, which took fire and blazed, and the smoke came through the openings, that were left between the bricks

Piec zrobiony był z cegiel które miano wypalać; te cegły ułożone były jedna nad drugą, i jedna przy drugiej, nie zupełnie blisko, ale tak, że zostawało trochę miejsca z każdej strony każdej cegły; a w środku pieca, w głębi, były wielkie otwory napełnione wiązkami jałowcu. (1)

Piec cały był tyli jak wielki pokój. — Człowiek poszedł do swego domu poszukać kilka węgla zapalonych, i włożył je pod wiązki drzew które się zajęły ogniem, i (1) Unas używają drzewa zвычайnego do wypalania cegiel, czasem słomy.

Le four était fait de briques qui alloient être cuites; ces briques étoient élevées l'une sur l'autre, et l'une à côté de l'autre, pas tout-à-fait serrées, de manière à laisser un petit intervalle de chaque côté de chaque brique; et dans le milieu du four, vers le fond, il y avait de grands trous remplis de fagot de genêt.

Le four entier était grand comme une grande chambre. L'homme alla à sa maison chercher quelques charbons allumés, et il les mit sous les genêts, qui prirent feu et s'enflammèrent, et la fumée s'en allait par les ouvertures, qui avaient été laissées entre

and the heat of the fire also came through them, and heated the bricks; and the man told Harry's father, that he should supply the kiln with furze, and keep the fire strong for six days and six nights, and that then the bricks would be sufficiently burned.

rozpłomieniły, i dym wychodził przez otwory zostawione między cegłami; a ciepło ognia także przez nie wychodziło, i ogrzewało cegły; i człowiek powiedział ojcu Henrysia, że potrzeba napełnić piec drzewem, i utrzymywać w nim ogień mocny przez sześć dni i sześć nocy, i że w ten czas cegły będą dostatecznie wypalone.

les briques, et la chaleur du feu pénétra aussi à travers, et échauffa les briques; et l'homme dit au père de Henri qu'il fallait remplir le four de genêt, et y entretenir un feu ardent pendant six jours et six nuits, et qu'alors les briques seraient suffisamment cuites.

Harry now said, that he was afraid, that he should not be able to build a kiln for his bricks: for he was now grown wise enough, to know, that it required time, to learn how to do things, which we have not been used to do. And he asked the brick-maker, whether he

Henryś odezwał się wtedy, iż wątpił czy będzie w stanie zbudować piec na swoje cegły: już bowiem ma dosyć rozeznania, aby wiedzieć, że trzeba wiele czasu do nauczenia się robić takich rzeczy, których się nie przywykło robić. — I zapytał cegielnika, jak mu się zdaje, czy będzie

Henri dit alors, qu'il craignait de n'être pas en état de construire un four pour ses briques: car il était devenu assez sage pour savoir, qu'il fallait du tems pour apprendre à faire les choses, que l'on n'a pas été accoutumé à faire. Et il demanda au faiseur de briques, s'il pensait qu'il

thought he could build his bricks, so as to be able to burn them. And the man told him, that he believed he could not; but he said, that on some holiday he would go to the place, where Harry's bricks were, and would show him how to build a nice little kiln, if Harry's father would give him leave,

mógł ułożyć swoje cegły tak ażeby je wypalił. — A człowiek mu odpowiedział iż sądzi, że nie będzie mógł; ale obiecał mu, że w święto pójdzie tam gdzie są cegły Henrysia, i że mu pokaze jak ma wybudować mały piękny piecyk, jeżeli ojciec Henrysia na to zezwoli,

put arranger ses briques de manière à pouvoir les cuire. Et l'homme lui dit qu'il croyait qu'il ne le pourrait pas, mais il lui dit, qu'un jour de fête il irait à l'endroit où étaient les briques de Henri, et qu'il lui montrerait la manière de coustruire un joli petit four, si le père de Henri voulait, lui en donner la permission,

Harry's father accepted this goodnatured offer; and Harry plainly perceived, that good conduct makes friends, and that a poor brick-maker may be of use even to persons, who are not obliged to work for their bread.

Ojciec Henrysia przyjął tę grzeczną ofertę; i Henrys postrzegł wyraźnie, że dobre postępowanie jedna przyjaciół, i że ubogi cegielnik może się przysłużyć nawet takim osobom, które nie są przymuszone pracować na zarobienie sobie chleba,

Le père de Henri accepta cette offre obligeante; et Henri s'aperçut clairement, que la bonne conduite fait des amis, et qu'un pauvre faiseur de briques peut être utile même aux personnes, qui ne sont pas obligées de travailler pour gagner leur pain.

Whilst they were talking, Lucy was looking about, and examining every thing in the brick-field, and she observed, that at the farthest part of the field, some white linen was stretched upon the grass to dry, and she saw several bits of black dirt lying upon the linen; they did not stick to the linen, but were blown about by the wind, as they were very light.

Lucy picked up some of these black things; and when she showed them to her mother, her mother told her, that they were bits of soot, which had been carried by the wind from the brick-kiln.

But, mama, said Lucy, I don't see any chimney belon-

Kiedy oni rozmawiali, Lucia spojierała na około, i przypatrywała się wszystkiemu w cegielni, i postrzegła, że daleko na polu była bielizna rozpostarta na murawie dla wyschnienia, i obaczyła kilka odrobin błota czarnego na bieliznie; nie były one przypione do bielizny, lecz nawiane wiatrem, gdyż były bardzo lekkie.

Lucia zebrała kilka takich odrobin czarnych; i gdy je pokazała Mamie, Mama powiedziała jej, że to były odrobiny sadzy uniesione z cegielni wiatrem,

Ale, Mamo, powiedziała Lucia, nie widzę żadnego ko-

Tandis qu'ils étaient à causer, Lucy regardait autour d'elle, et examinait tout dans la briqueterie, et elle remarqua, que dans la partie la plus éloignée du champ, il y avait du linge blanc étendu sur le gazon pour sécher, et elle vit quelques brins de boue noire sur le linge; ils n'étaient pas attachés au linge, mais y avaient été souflés par le vent, car ils étaient très légers.

Lucy rammassa quelques-uns de ces brins noirs; et quand elle les eut montrés à sa mère, sa mère lui dit que c'était des flocons de suie qui avaient été emportés de la briqueterie par le vent.

Mais, maman, dit Lucy, je ne vois aucune cheminée à

ging to the brick-kiln, and soot, I believe, is always found in chimnies. mina w cegielni, a sadza, zda- je mi się, znajduje się tylko w kominach. la briqueterie, et la suie, je crois, se trouve toujours dans les cheminées.

Mother. No, my dear, soot is smoke cooled, and wherever there is smoke, there is soot. A great quantity of thick smoke rises from a brick-kiln, or, to speak more properly, a great quantity of smoke is carried upwards by the hot air, that rises from a brick-kiln; and when this smoke cools, parts of it stick together and make what we call soot, which falls slowly to the ground. This is some of it, that has fallen upon the white linen; and you see it, because it is black, and the linen, upon which it has

Matka. Nie, moja kochana, sadza jest to dym oziębiony, i wszędzie gdzie jest dym, jest i sadza. Wielka ilość gęstego dymu wznosi się z cegielni, albo, mówiąc dokładniej, wielka ilość dymu unoszona jest w górę przez powietrze ciepłe które się wznosi z cegielni; a kiedy ten dym się ochłodzi, drobne cząstki łączą się z sobą i tworzą to co nazywamy sadzą, która spada lekko na ziemię. Czasem takiej sadzy spadła na białiznę, i ty ją widzisz dlatego, bo jest czarna, a białizna na którą spadła, jest biała.

La mère. Non, ma chère, la suie est de la fumée refroidie, et par-tout où il y a de la fumée, il y a de la suie. Une grande quantité de fumée épaisse s'élève d'une briqueterie, ou, pour parler plus exactement, une grande quantité de fumée est emportée en haut par l'air chaud qui s'élève d'une briqueterie; et quand cette fumée se refroidit, plusieurs parties s'attachent ensemble et font ce qu'on appelle suie; qui tombe doucement sur la terre. C'en est quelque partie qui est tombée sur le linge blanc; et vous la voyez, parce qu'elle

fallen, is white.

est noire, et que le linge sur lequel elle est tombée, est blanc.

Lucy. Why does it fall slowly?

Lucia. Dla czegoż sadza opada zwolna?

Lucy. Pourquoi la suie tombe-t-elle lentement?

Mother. Because it is light; if it was heavier, it would fall faster.

Matka. Bo jest lekka; gdyby była cięższa spadałaby prędzej.

La mère. Parce qu'elle est légère; si elle était plus pesante, elle tomberait plus vite.

Lucy. What do you mean by light and heavy?

Lucia. Co to znaczy lekka, i ciężka?

Lucy. Qu'entendez-vous par légère et pesante?

Mother. You cannot yet understand all that I mean by those words; but if you take two things, which are nearly of the same size, in your hand, and if one of them presses downwards on the hand, in which it is held, more than the other does, that may be called heavy,

Matka. Nie możesz jeszcze zrozumieć co znaczą te wyrazy; ale, jeśli wezmiesz w rękę dwie rzeczy, prawie tej samej wielkości, i kiedy jedna z nich pochyli rękę, w której jest trzymana, bardziej niż druga, ta rzecz powinna się nazywać ciężka, a druga lekka. Powinnaś u-

La mère. Vous ne pouvez encore comprendre tout ce que j'entends par ces mots; mais, si vous prenez dans votre main deux choses à-peu-près de la même grosseur, et que l'une d'elles fasse baisser la main, dans laquelle elle est tenue, plus que l'autre main, celle-ci doit être appelée pe-

and the other may be called light. You must observe, Lucy, that they can be called heavy or light only as compared together, or weighed in your hands; as, for instance, if you take a large wafer in one hand, and a wooden button-mould of the same size in the other, the button-mould will be readily perceived, to be the heaviest: you might, therefore, say, that the button-mould is heavy, and the wafer is light.

But if you were to take the button-mould again in one hand, and take a shilling in the other, you would call the shilling heavy, and the

ważać Luciu, że nie można ich nazywać ciężkimi albo lekkimi tylko kiedy są z sobą porównywane, albo ważone w twoim ręku; bo, na przykład, jeśli weźmiesz w jedną rękę opłatek do pieczętowania, a w drugą formę drewnianą na guziki, tej samej wielkości, zaraz postrzeżesz, że forma na guziki jest cięższa: możesz więc powiedzieć że forma na guziki jest ciężka, a opłatek do pieczętowania jest lekki.

Lecz gdybyś znowu wzięła formę na guziki w jedną rękę, a szyling (1) w dru-

(1) S z y l i n g moneta srebrna Angielska wartująca około dwóch złotych polskich.

sante, et l'autre doit être appelée légère. Vous devez observer, Lucy, qu'on ne peut les appeler pesantes ou légères que comparées ensemble, ou pesées dans vos mains; car, par exemple, si vous prenez dans une main un pain à cacheter, et dans l'autre un moule de bois à boutons, de la même grandeur, vous vous appercevrez promptement, que le moule à boutons est le plus pesant; vous pourrez donc dire que le moule à boutons est pesant, et le pain à cacheter léger.

Mais, si vous repreniez le moule à boutons dans une main, et un scheling dans l'autre, vous appelleriez le scheling pesant, et le moule à

button-mould light. And if you were to lay down the button-mould, and were to take a guinea into your hand instead of it, you would find the shilling would appear light, when compared with the guinea.

ga, nazwałabyś szyling cięż- kim a formę na guziki lekką. Gdybyś zaś położyła formę na guziki, a na jój miejsce wzięła gwineę (2) w rękę, obaczyłabyś, że szyling zda- wałby ci się lekkim, w po- równaniu z gwincą.

boutons léger. Et si vous déposiez le moule à boutons, et que vous preniez en place une guinée dans votre main, vous trouveriez que le sche- ling vous paroitrait léger, comparé avec la guinée.

Lucy. But, mamma, what do you compare the soot with, when you say it is light?

Lucia. Ale, Mamo, z czémże ty porównywasz sadzę, kiedy mówisz, że jest lekka?

Lucy. Mais, maman, avec quoi comparez-vous la suie, quand vous dites qu'elle est légère?

Mother. I compare it in my mind with other things of nearly the same size, as bits of saw-dust, or coal-dust, or bits of gravel. But I cannot yet make you entirely understand what I mean.

Matka. Porównyвам ją w myśli z innemi rzeczami prawie téj saméj wielkości, jakimi są odrobiny trocin z drzewa, okruszyn węgla, albo ziarnek piasku. Ale ja nie mogę wytłómaczyć ci do

La mère. Je la compare dans mon esprit avec d'autres choses à peu-près de la même grandeur, comme des brins de sciure de bois, de poussière de charbon, ou des grains de sable. Mais je ne puis vous faire entièrement comprendre ce que je veux dire. Quand vous aurez appris les usages

When you have learned the uses and properties of more things, and their names,

(2) Gwinea moneta złota Angielska wartująca około dwóch dukatów holenderskich.

faire entièrement comprendre ce que je veux dire. Quand vous aurez appris les usages

Na tym przestano to dzieło wychodzić



CENA PRENUMERATY NA SKARBIEC.

z Rycinami Kolorowemi:

Rocznie złp. 36.

Kwartalnie 9.

z Rycinami Czarnemi:

Rocznie złp. 24.

Kwartalnie 6.

